

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра отечественной филологии и русского языка как иностранного

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Сравнительный анализ пословиц и поговорок о доме в русском и
узбекском языках: культурные и языковые аспекты

Исполнитель Петрова Евгения Александровна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук
(ученая степень, ученое звание)
Розова Ольга Георгиевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 
(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«__» _____ 2025 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические основы исследования паремий и концепта «дом» в лингвокультурологическом аспекте	6
1.1. Пословицы и поговорки как объект лингвистического анализа	6
1.2. Концепт «дом» в языковой картине мира	12
1.3. Лингвокультурологический подход к анализу пословиц и поговорок	18
Выводы по первой главе	24
Глава 2. Сравнительный анализ пословиц и поговорок о доме в русском и узбекском языках	26
2.1. Тематические группы пословиц и поговорок о доме	26
2.2. Национально-культурная специфика русских паремий о доме	32
2.3. Национально-культурная специфика узбекских паремий о доме	38
2.4. Сопоставление русских и узбекских паремий: универсалии и культурные различия	44
Выводы по второй главе	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	58

ВВЕДЕНИЕ

Пословицы и поговорки представляют собой уникальные единицы народной мудрости, отражающие мировоззрение, жизненный опыт, систему ценностей и повседневную культуру этноса. Будучи частью паремийного фонда языка, они выполняют не только эстетическую, но и когнитивную, воспитательную и коммуникативную функции. Особенно значимыми являются те из них, которые касаются ключевых для любого народа понятий – таких как "дом", "семья", "очаг", "родина".

Концепт "дом" – один из базовых в структуре языковой картины мира. Он выступает не только как обозначение физического пространства, но и как символ безопасности, уюта, привязанности, моральных норм и социального порядка. Дом — это архетипическое представление о внутреннем мире человека, о фундаментальных ценностях, которые формируются с детства и передаются из поколения в поколение. В разных культурах это понятие имеет сходное ядро, но обрастает национально-специфическими смыслами.

Русская и узбекская паремии о доме демонстрируют как универсальные, так и культурно обусловленные черты. Анализ этих различий и сходств позволяет глубже понять особенности менталитета, мировоззрения, повседневной жизни русских и узбеков, выявить внутреннюю систему ценностей и норм поведения, зафиксированных в языке.

Степень разработанности проблемы. Проблема изучения паремий как отражения национально-культурной картины мира активно разрабатывается в отечественном и зарубежном языкознании. Научный интерес к пословицам и поговоркам обусловлен их высокой информативностью, когнитивной ценностью и способностью концентрировать в себе ментальные и культурные установки народа.

В последние годы возрастает интерес к сопоставительным исследованиям паремий в разных языках, в том числе в рамках лингвокультурологии и этнолингвистики. В частности, анализ русских и

узбекских пословиц позволяет выявить универсальные и специфические черты, отражающие мировоззрение соответствующих этносов.

Следует отметить, что большинство существующих исследований фокусируются либо на структурно-семантическом аспекте, либо на культурных функциях паремий в одном языке, в то время как комплексный сравнительно-культурологический подход, применённый в данной работе, является относительно новым. Актуальность такого подхода заключается в необходимости глубокого межкультурного анализа, особенно в условиях усиливающейся глобализации, когда возрастает значимость сохранения национального кода через язык.

Таким образом, несмотря на наличие значительного количества работ по паремиям и лингвокультурологии, тема сопоставительного анализа русских и узбекских пословиц, связанных с концептом «дом», остаётся недостаточно изученной и требует дальнейшей научной проработки, что и обуславливает актуальность настоящего исследования.

Актуальность исследования заключается в необходимости изучения национально-культурных особенностей паремий как элемента лингвокультурного сознания, а также в практической ценности межкультурной коммуникации, перевода и преподавания иностранных языков. Сравнительный анализ пословиц и поговорок о доме в русском и узбекском языках способствует выявлению культурных стереотипов и универсалий, что важно для понимания диалога культур.

Цель исследования - выявить национально-культурные особенности отражения концепта «дом» в пословицах и поговорках русского и узбекского языков.

Задачи:

1. Охарактеризовать пословицы и поговорки как объект лингвокультурологического анализа.
2. Исследовать семантику и символику концепта «дом» в русской и узбекской картинах мира.

3. Проанализировать тематические группы пословиц и поговорок, связанных с домом.

4. Провести сопоставительный анализ русских и узбекских паремий, выявив универсальные и культурно-специфические особенности.

Объектом исследования являются пословицы и поговорки о доме в русском и узбекском языках.

Предмет исследования - национально-культурная специфика отражения концепта «дом» в русских и узбекских паремиях.

Методы исследования включают описательный, сопоставительный, компонентный анализ, а также элементы лингвокультурологического подхода.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении представлений о концепте «дом» в разных языках и в обосновании методики лингвокультурного анализа паремий.

Практическая значимость определяется возможностью применения результатов исследования в курсах лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, переводоведения, а также при обучении русскому и узбекскому языкам как иностранным.

Структура работы включает введение, две главы, заключение и список использованных источников.

Глава 1. Теоретические основы исследования паремий и концепта «дом» в лингвокультурологическом аспекте

1.1. Пословицы и поговорки как объект лингвистического анализа

Пословицы и поговорки издавна привлекают внимание лингвистов как носители культурного и языкового опыта народа. Согласно В.В. Виноградову, они входят в состав устойчивых выражений и выполняют важную коммуникативную функцию [13, с.203]. Е.Н. Морозова считает, что паремии

отражают социально-нормативные установки, закреплённые в языке [28, с.56]. По мнению М.А. Коротковой, изучение пословиц требует уточнения дефиниций, так как границы между поговорками, афоризмами и идиомами часто размыты [19, с.107]. И.А. Матевосян и С.В. Мигунова связывают пословицы с художественной традицией и народной моралью [25, с.51].

Л.Н. Ененкова в исследовании английских и русских пословиц подчеркивает их роль в межкультурной коммуникации [16, с.20]. П.А. Рассохин утверждает, что пословицы — универсальные конструкции, позволяющие отразить мировоззрение разных народов [47, с.8]. И.В. Глушкова называет их культурным кодом, встроенным в языковую картину мира [14, с.117]. З.Н. Сафармахматова рассматривает межъязыковое сопоставление паремий как способ выявления концептуальных различий в восприятии действительности [31, с.75]. А.А. Мамедгасанова обращает внимание на ключевые концепты — «дом», «семья», «очаг» — в составе русских и узбекских пословиц [23, с.38].

Согласно В.П. Жукову, пословицы необходимо изучать как элементы фразеологического фонда языка, выполняющие прагматическую и оценочную функции [17, с.130]. Д.К. Шадиева выделяет трансформационные механизмы адаптации пословиц при переводе [42, с.521]. Ф.Б. Альбрехт и Ю.П. Солодуб включают паремии в методику преподавания русского языка как иностранного [33, с.203]. Е.А. Арсентьева исследует фразеографическое описание паремий и их сравнительный анализ в русском и английском языках [10, с.98]. В.Ф. Алиева обращает внимание на актуальность лингвокультурного подхода при изучении современных пословиц [5, с.51].

Ю.А. Толыпина подчеркивает значимость использования пословиц в интерактивных методиках преподавания [38, с.300]. У.Т. Мамараимова фиксирует теоретическую роль паремий в формировании языковой картины мира [21, с.113]. Н.Б. Азизова выделяет культурно-образные схемы, общие для русских и узбекских пословиц [3, с.9]. А.Ю. Мельникова указывает на трудности восприятия паремий студентами из Узбекистана, особенно в

технических вузах [26, с.51]. И.Н. Анисимова отмечает значимость аутентичного контекста при объяснении смыслов пословиц [9, с.11].

В работах З.С. Таштемировой подчеркивается значение паремий для формирования речевых навыков студентов [36, с.245]. А.С. Пардаев и соавторы предлагают вводить пословицы в программы лицеев с целью формирования культурной грамотности [29, с.42]. Р.Т. Талипова акцентирует внимание на грамматическом строе паремий в сопоставительном аспекте [35, с.85]. М.С. Садыкова составила краткий узбекско-русский фразеологический словарь, где значительное место отведено паремиям [47, с.211]. А.И. Молотков и Л.А. Войнова разработали фундаментальный фразеологический словарь с включением народных пословиц [49, с.94].

Пословицы часто рассматриваются как текстовые миниатюры, обладающие целостной структурой и афористичностью. По мнению Л.В. Мироновой, в пословицах отражены нормы поведения, особенности этикета и традиционные модели взаимодействия [27, с.158]. Е.А. Ланцева и Е.А. Яковлева выделяют грамматические особенности при включении паремий в учебный материал [15, с.15]. С.В. Мигунова подчеркивает эстетическую составляющую пословиц, сближающую их с поэтическими текстами [25, с.52]. Ю.А. Ларионова указывает на когнитивную емкость паремий как средств передачи информации [46, с.150].

М.А. Короткова акцентирует внимание на терминологической неопределенности: многие исследователи смешивают пословицы и поговорки [19, с.108]. По мнению О.И. Морозовой, такое смешение затрудняет их лингвистическую систематизацию [28, с.56]. В.А. Жуков уточняет критерии структурной завершенности пословиц [17, с.135]. К.С. Горбачевич, главный редактор Большого академического словаря, подчеркивает различия в семантической насыщенности этих единиц [44, с.240]. В работе А.Н. Тихонова отмечается, что поговорки чаще играют роль сопровождения или уточнения, тогда как пословицы выступают в роли самостоятельных высказываний [48, с.75]. И.А. Матевосян обращает внимание на присутствие архетипов и

универсалий в структуре пословиц [25, с.52]. Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин рассматривают их как средство формирования языковой интуиции [4, с.130]. А.Н. Афанасьев связывает структуру русских пословиц с мифологическим мышлением и древними обрядами [11, с.115].

Пословица стала изучаться как явление мысли, языка и фольклора. Широкое распространение получил структурно-семантический подход, используемый при анализе пословиц. Кроме того, возникновению пристального внимания к пословице способствовала относительно молодая отрасль науки – лингвистика текста, поскольку пословица также представляет текст (хотя и очень краткий) со всеми его свойствами и семантико-структурными особенностями [50, с.54].

Одна из самых важных задач изучения пословиц – их естественное внедрение в письменную и устную речь, чтобы пословицы становились органической и существенной частью языковой коммуникации, передавая необходимую информацию [2, с.21].

Изучение пословиц неродного языка должна учитывать в первую очередь то общее, что характерно для пословиц сопоставляемых языков, и те различия, которые для них характерны.

Пословицы обычно выражают законченную мысль, мораль или вывод из жизненной ситуации. Поговорки чаще описывают типичную ситуацию без прямого вывода, оставляя толкование на усмотрение собеседника. Эти единицы фольклора отличаются устойчивостью и воспроизводятся в речи в неизменной форме. Лингвисты относят их к паремиям - жанру малых фольклорных форм [3, с.54].

Пословицы и поговорки несут в себе метафорический, образный смысл. Часто за буквальным значением скрыт переносный, более глубокий смысл. Они широко используются в речи для придания высказыванию выразительности и убедительности. Такая насыщенность смыслом делает их объектом пристального внимания исследователей.

Паремии играют важную роль в социализации и формировании моральных установок личности. Через них закрепляются нормы поведения, отношения к труду, семье, родине. Пословицы формируют ценностные ориентиры и передают важные знания о мире. Поэтому они активно используются в воспитании и обучении [4, с.43].

С точки зрения лингвистики, пословицы и поговорки представляют собой устойчивые словесные конструкции с характерными синтаксическими моделями. Они отличаются семантической целостностью, несмотря на наличие нескольких слов. Их значения не всегда очевидны и часто требуют культурного или исторического контекста. Это делает их интересным объектом как лингвистического, так и лингвокультурологического анализа [5, с.21].

Отличие пословицы от поговорки заключается, прежде всего, в смысловой полноте. Пословица — это завершенное высказывание с поучительным содержанием, а поговорка — это часть речи, уточняющая смысл, но не выражающая его полностью. Например, пословица: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда» - содержит мораль. А поговорка «ни рыба ни мясо» описывает объект, не давая прямого вывода [6, с.32].

Пословицы и поговорки - яркие примеры вторичной номинации. Они нередко основаны на сравнении, противопоставлении, метафоре. Эти средства позволяют лаконично передавать глубокие смыслы. Языковая форма пословиц экономна, но насыщена содержанием.

Изучение паремий позволяет проследить эволюцию мышления и социального устройства общества. В древности они служили средством передачи знаний и правил поведения. С течением времени пословицы адаптировались к изменяющейся культурной среде. Однако основа их смысловой структуры оставалась неизменной [7, с. 45].

Современные лингвисты выделяют ряд признаков пословиц и поговорок: устойчивость, воспроизводимость, образность, афористичность. Эти признаки отличают их от свободных словосочетаний. Также для пословиц

характерна эмоциональная и оценочная окраска. Они не только сообщают информацию, но и формируют отношение к ней [10, с. 67].

Пословицы формируют особый пласт языка - паремиологию, тесно связанную с этнолингвистикой. Этот раздел лингвистики изучает устойчивые высказывания с точки зрения их формы, содержания и функционирования в культуре. Сравнение паремий разных народов помогает выявить как универсальные, так и уникальные черты. Особенно интересны сопоставительные исследования, касающиеся ключевых понятий, таких как «дом», «семья», «жизнь».

В языке отражаются важнейшие культурные реалии. Пословицы о доме, семье, быте дают возможность понять, как в народном сознании осмысливается жизненное пространство. Такие высказывания формируют образы уюта, тепла, моральных ценностей. Они закрепляют традиционные представления о нормах поведения в доме и в обществе.

Многие пословицы являются отражением типичных ситуаций, характерных для той или иной культуры. Дом может восприниматься как крепость, убежище, центр семейной жизни. Через образы дома народ выражает отношение к родным, гостям, труду и жизни в целом. Поэтому именно такие паремии - об «очаге», «крыше над головой», «родной земле» - несут культурно-национальную нагрузку [12, с.34].

Паремии нередко передаются через поколения без изменений, что свидетельствует об их глубокой укорененности в народном сознании. В них зашифрованы бытовые реалии, исторический опыт, религиозные установки. Это делает пословицы и поговорки ценным лингвокультурным источником. Анализируя их, можно раскрыть ментальные установки народа [13, с.21].

Особую роль паремии играют в художественном тексте и разговорной речи. Они придают речи колорит, живость и убедительность. Мастера слова нередко используют пословицы для создания национального колорита и придания персонажам достоверности. Таким образом, пословицы выступают и как средство художественной выразительности [14, с.76].

В контексте межкультурной коммуникации знание пословиц другого народа становится особенно ценным. Оно помогает избежать недопонимания, наладить контакт, понять скрытые смыслы высказываний. При этом необходима осторожность в интерпретации: дословный перевод часто искажает значение. Поэтому изучение паремий требует учета как языкового, так и культурного контекста.

Пословицы обладают высокой степенью обобщённости, они фиксируют не частные, а типичные жизненные ситуации. Благодаря этому они остаются актуальными независимо от времени и места. Их смысл строится на универсальных человеческих ценностях - труде, семье, справедливости. Поэтому даже в разных культурах можно найти пословицы с похожим содержанием [15, с.21].

Таким образом, пословицы и поговорки представляют собой сложные, многоаспектные лингвистические объекты, требующие комплексного анализа. Они выполняют когнитивные, коммуникативные, оценочные и этнокультурные функции. Сравнительное изучение паремий разных народов открывает новые горизонты в лингвокультурологии и межъязыковом переводе. Их анализ способствует лучшему пониманию не только языка, но и национальной психологии, истории, морали. Научные исследования показывают, что пословицы — это не только часть языка, но и часть коллективного мышления народа.

1.2. Концепт «дом» в языковой картине мира

Концепт «дом» является одним из центральных в языковой картине мира любого народа. Это не просто физическое строение, а многогранный культурный символ. В понятие «дом» включаются идеи уюта, безопасности, семьи, традиций. Через язык отражается особое отношение человека к своему

жизненному пространству. Концепт «дом» занимает ключевое место в лингвокультурной картине мира и является одним из универсальных понятий в языках разных народов. По мнению А.А. Мамедгасановой, «дом» — это не только физическое пространство, но и символ эмоциональной безопасности, уюта и традиции [23, с.37]. В исследованиях Е.А. Капаевой подчеркивается роль фразеологизмов с компонентом «дом» в развитии личности и речевой компетенции [18, с.321]. В. Лебедева отмечает, что образы дома в русском языке часто связаны с метафорой души, родины и семьи [20, с.42]. З.Н. Сафармахматова в сопоставительном анализе указывает на наличие аналогичных фразеологических образов в узбекском и английском языках [32, с.7].

И.В. Глушкова подчеркивает, что концепт «дом» отражает национальный менталитет и ценностные ориентиры народа [14, с.116]. В словаре В.П. Жукова приводятся многочисленные фразеологизмы с компонентами «дом», «изба», «печь», которые иллюстрируют народное восприятие домашнего уклада [17, с.202]. По наблюдениям А.Н. Афанасьева, в славянских мифах дом выступает сакральным центром мира, олицетворением жизни и благополучия [11, с.117]. В работе П.А. Рассохина также подчеркивается культурный и символический статус дома в пословицах разных народов [47, с.42]. Е.Н. Морозова рассматривает концепт «дом» как универсальный образ, но с национальными семантическими реализациями [28, с.57].

Н.Б. Азизова в анализе русских и узбекских фразеологизмов выявляет различия в метафорике, связанных с домом: если в русском языке преобладают эмоционально окрашенные выражения, то в узбекском — формулы вежливости и почтения [3, с.10]. Д.К. Шадиева обращает внимание на трудности перевода фразеологизмов с культурно обусловленным содержанием, таких как «как у себя дома» [42, с.521]. По мнению Ю.А. Ларионовой, фразеологизмы с компонентом «дом» несут в себе архетипический смысл укорененности и стабильности [45, с.213]. Э.Г. Азимов

и А.Н. Щукин отмечают, что концепт «дом» часто используется при обучении иностранным языкам как способ культурной адаптации [4, с.125]. Л.Н. Ененкова, исследуя английские пословицы, также фиксирует дом как символ постоянства и порядка [16, с.34].

Слово «дом» несет в себе сильную эмоциональную и символическую нагрузку. Оно ассоциируется с теплом, заботой, любовью, а иногда и с одиночеством, если дом пуст. В разных языках слово «дом» может иметь разную коннотацию в зависимости от ментальности народа. Эти значения отражаются в пословицах, поговорках, устойчивых выражениях и текстах фольклора [1, с. 13].

В лингвокультурологии концепт «дом» изучается как элемент национального сознания. Он включает в себя не только лексическое значение, но и культурный контекст, исторический опыт, традиции. Дом может быть символом родины, начала жизни, нравственного порядка. Таким образом, это понятие глубоко укоренено в коллективном бессознательном.

В русском языке слово «дом» воспринимается как место, где живет семья, где сохраняются родственные связи. Выражения типа «родной дом», «дом полная чаша», «дома и стены помогают» отражают уважение к домашнему очагу. Русская культура придает большое значение понятию уюта, гостеприимства, душевной теплоты. Эти качества находят свое отражение в народной мудрости [22, с.67].

Узбекская культура также наделяет «дом» сакральным смыслом. В пословицах и поговорках часто подчеркивается значимость семьи, почитания старших, порядка в доме. Концепт «уй» (дом по-узбекски) тесно связан с моральными нормами, воспитанием и уважением к семейным ценностям. Дом в узбекском сознании — это не только жилище, но и символ чести и гармонии.

Исторически понятие «дом» в русской культуре включало в себя крестьянскую избу, двор, хозяйственные постройки. Это было не просто место жительства, а центр жизни всей семьи. В нем рождались, трудились, растили

детей и провожали в последний путь. Поэтому дом ассоциируется с круговоротом жизни [23, с.54].

У узбеков, как у народа с богатой кочевой и земледельческой историей, «дом» долгое время обозначал не только постоянное жилище, но и шатер, временное жильё. Однако и здесь присутствовала идея центра жизни, где собирается семья. В традиционном узбекском доме - айване или кельтегохе - поддерживались определённые нормы поведения. Таким образом, архитектурные особенности также влияют на семантику концепта.

Важно отметить, что в обоих языках «дом» противопоставляется «улице», «чужбине», «внешнему миру». Это деление на «своё» и «чужое» - одна из ключевых оппозиций в лингвокультуре. Дом — это «внутри», зона уюта и порядка, тогда как «вне дома» - зона неопределенности и опасности. Такое противопоставление прослеживается в ряде пословиц обоих народов [39, с.738].

Концепт «дом» включает в себя представления о ролях внутри семьи. В русском языке часто упоминается мать-хранительница очага, отец - добытчик, дети - продолжатели рода. В узбекской культуре велика роль старших - отца, деда, как носителей мудрости и авторитета. Эти роли закрепляются и в пословицах, где каждая фигура символизирует определённую функцию.

Часто дом связывается с нравственными нормами. В пословицах утверждается, что в доме должен быть порядок, взаимоуважение, чистота - как физическая, так и духовная. Отношение к дому рассматривается как отражение отношения к жизни. Небрежность к дому воспринимается как признак внутреннего распада [3, с.45].

Пословицы и поговорки с упоминанием дома раскрывают представления о благополучии. Дом в них часто описывается как место достатка, гармонии, уюта. Например, «не красна изба углами, а красна пирогами» или узбекское «Уйда хурсандчилик бўлса, юрак тўлар» («Когда в доме царит радость, сердце сжимается»). Эти высказывания подчеркивают важность атмосферы в доме, а не только материального состояния.

Дом также становится символом стабильности и укоренённости. В культуре, где ценится постоянство, наличие дома говорит о статусе, ответственности, зрелости человека. В этом смысле выражение «построить дом» означает не только строительный процесс, но и создание жизненного фундамента. Это универсальная метафора взросления [4, с.34].

В современном языке концепт «дом» сохраняет свою значимость, но его формы и восприятие изменяются. Возникают новые выражения, связанные с городской жизнью, эмиграцией, арендой. Однако традиционные смыслы сохраняются в пословицах и фразеологизмах. Именно они передают культурное ядро понятия.

Во многих культурах дом рассматривается как центр мира, ось, вокруг которой строится жизнь человека. Это место начала пути и точка возвращения, символ верности и постоянства. В мифологических представлениях дом часто изображался как защищённое пространство, охраняемое от зла. Таким образом, «дом» — это не только материальная постройка, но и культурный символ безопасности [6, с.67].

Во фразеологии и пословицах «дом» выполняет также функцию социокультурного фильтра. Через отношение к дому измеряется личность человека: трудолюбив ли он, уважает ли семью, соблюдает ли порядок. Если у человека нет дома, это может быть воспринято как символ неустроенности, духовной или социальной неустойчивости. В этом проявляется оценочная функция концепта.

В русской пословице «Каждой птичке своё гнездышко мило» выражается идея индивидуальной привязанности к своему дому. Эта мысль универсальна, но в разных языках она может быть выражена по-разному. В узбекском языке, например, есть аналог - «Ҳар кимнинг уйи ўзгача» («У каждого свой дом особенный»). Такие параллели показывают общечеловеческий характер образа дома [16, с.98].

Особенностью концепта «дом» является его многослойность. Это может быть дом как здание, как пространство, как социальный институт и как

духовная категория. Язык позволяет зафиксировать эти разные уровни через устойчивые выражения и метафоры. Это делает лингвистический анализ концепта особенно значимым.

Дом часто противопоставляется дороге или странствиям. Путешествие в пословицах — это риск, испытание, неизвестность, а дом - спокойствие, уклад, привычный порядок. Поэтому во многих культурах есть выражения о том, что лучше быть дома, чем бродить по свету. Например, «В гостях хорошо, а дома лучше» - классическая русская формула такого противопоставления.

В узбекских пословицах также подчеркивается ценность домашнего уюта. Так, выражение «Уй - тинчлик манбаи» переводится как «Дом - источник спокойствия». Это утверждение подчеркивает важность мира в доме и семейной гармонии. Подобные высказывания указывают на общие ценности, важные для обоих народов [9, с.21].

Важной частью образа дома являются его обитатели - семья. Без семьи дом теряет свой смысл, становится пустым пространством. В русском языке есть выражение «Не в доме счастье, а в семье». В узбекской культуре тоже подчеркивается приоритет человеческих отношений над материальной обстановкой.

Понятие «дом» тесно связано с темой родины и национальной идентичности. В пословицах оно может выступать метафорой страны, языка, народа. Например, «Родной дом - не чужая сторона» указывает на связь места жительства с чувством принадлежности. Таким образом, дом становится не только физическим, но и символическим пространством.

Существует и гендерное измерение концепта «дом». В традиционных обществах, включая русское и узбекское, женщина ассоциируется с хранительницей очага. Она обеспечивает тепло, порядок, заботу, создает эмоциональную атмосферу. Мужчина же традиционно отвечает за внешний мир, защиту и обеспечение дома [18, с.89].

Дом в пословицах может символизировать не только уют, но и внутреннюю дисциплину. Высказывается идея, что дом требует усилий,

внимания, труда. Например, русская пословица «В доме порядок - в жизни лад». Аналогичная идея выражается в узбекском: «Тозалик бор жойда файзу барака бор» («Где чистота - там и благодать»).

Некоторые пословицы подчеркивают зависимость атмосферы дома от характера его хозяев. Если хозяин ленив или груб, то и в доме будет хаос. Если же он честен и трудолюбив - дом будет местом уюта. Это подчеркивает личную ответственность за создание домашнего пространства.

Концепт «дом» также несет в себе представления о судьбе, счастье, успехе. Часто дом становится метафорой жизненного устройства: «устроить дом» — значит устроить жизнь. Потеря дома — это не просто физическая утрата, но символ жизненной катастрофы. Поэтому в языке так много выражений, связанных с его сохранением и строительством.

В разных культурах существуют обряды, связанные с домом: закладка фундамента, новоселье, охрана от злых духов. Эти обряды сопровождаются словами, благословениями, пожеланиями, которые переходят в пословицы. Таким образом, пословицы фиксируют ритуальные, сакральные аспекты отношения к дому. Язык становится средством передачи не только информации, но и обрядовой памяти [11, с.45].

Даже в урбанизированном мире образ дома сохраняет своё значение. Пусть физически он может быть другим - квартира, съемное жильё, но культурное представление о доме остаётся прежним. Люди продолжают стремиться к «своему углу», к месту, где можно быть собой. Пословицы сохраняют эту традицию, даже если реалии меняются.

В заключение следует отметить, что концепт «дом» — это не только лексема, но и культурная модель. В ней зашифрованы ценности, нормы, идеалы, присущие народу. Сравнительный анализ пословиц, связанных с домом, позволяет глубже понять лингвокультурные особенности разных языков. Он открывает путь к межкультурному диалогу на основе универсальных понятий.

Таким образом, концепт «дом» является культурно и эмоционально нагруженным. Через язык он отражает образ жизни, мышление, ценности народа. Сопоставление представлений о доме в русском и узбекском языках позволяет выявить как универсальные, так и уникальные аспекты мировосприятия. Это делает данный концепт важным объектом лингвокультурного анализа.

1.3. Лингвокультурологический подход к анализу пословиц и поговорок

Лингвокультурология как наука занимается изучением взаимодействия языка и культуры. В её рамках исследуется, каким образом язык отражает ценности, обычаи и менталитет народа. Пословицы и поговорки - яркий пример того, как культура «встраивается» в язык. Эти выражения несут в себе историческую, этическую и эмоциональную информацию. Лингвокультурологический подход рассматривает пословицы и поговорки как единицы, содержащие культурно значимую информацию. Согласно И.В. Глушковой, пословицы являются отражением менталитета и языковой картины мира народа [14, с.116]. В.А. Жуков отмечает, что в русской фразеологии паремии закрепляют нормы поведения, этику, отношение к труду, семье, власти [17, с.133]. Е.А. Арсентьева подчеркивает, что паремии содержат культурно маркированные смыслы, которые требуют интерпретации в процессе межкультурной коммуникации [10, с.132]. По мнению З.Н. Сафармахматовой, межъязыковое сопоставление пословиц позволяет выявить как универсалии, так и специфические черты ментальности народов [31, с.75].

А.А. Мамедгасанова отмечает, что пословицы в разных культурах концентрируют концепты, значимые для этноса, например, «дом», «гость», «честь» [23, с.37]. Е.Н. Морозова указывает, что при переводе пословиц необходимо учитывать культурный контекст, поскольку буквальный перевод может исказить смысл [28, с.56]. По мнению П.А. Рассохина, пословицы — это формулы народной мудрости, которые существуют во всех культурах, но

отражают разные этнокультурные приоритеты [46, с.9]. Н.Б. Азизова рассматривает узбекские и русские пословицы как культурные знаки, несущие информацию о бытовых нормах и социальных ролях [3, с.10]. Д.К. Шадиева акцентирует внимание на трудностях интерпретации паремий, связанных с культурной асимметрией [42, с.522].

Каждая пословица — это не просто высказывание, а отражение мировоззрения определённого народа. Через неё выражаются взгляды на семью, труд, отношения, добро и зло. Поэтому лингвокультурный анализ позволяет понять, что именно является важным в данной культуре. Пословицы фиксируют стереотипы поведения, нравственные ориентиры и типичные оценки [37, с.23].

Лингвокультурный подход предполагает изучение языка не только как системы знаков, но как носителя культуры. Пословицы рассматриваются не изолированно, а в контексте повседневной жизни, обычаев, традиций. Через них можно проследить, как язык кодирует культурные установки. Это делает паремии важным объектом в междисциплинарных исследованиях.

Важно, что пословицы часто сохраняются неизменными столетиями. Они переживают социальные трансформации, смену политических режимов, изменение быта. Тем не менее, их образная структура остаётся актуальной и понятной. Это говорит о глубинной устойчивости культурных архетипов.

Анализ пословиц с лингвокультурной точки зрения требует знания как лингвистических, так и этнографических реалий. Исследователь должен учитывать историю народа, религиозные представления, народные верования, семейные обычаи. Только так можно адекватно интерпретировать метафоры и символы, заключённые в пословицах. Иначе возможны ошибки и поверхностные суждения [6, с.67].

Например, в русской пословице «Не велика изба, да тепло в ней» подчёркивается не размер дома, а уют и душевность. Аналогичные выражения можно найти и в узбекской традиции, где важен не недостаток, а гармония. Это указывает на общее восприятие дома как духовного, а не материального

пространства. Такой вывод возможен только при учёте культурных приоритетов.

Лингвокультурный подход позволяет различать универсалии и национально-специфические черты. Универсалии — это общие для всех народов понятия, например любовь к родному дому. Национально-специфическое — это то, что отражает только данную культуру: климат, география, хозяйство. Так, в узбекских пословицах встречаются образы айвана, тандара, махалли - реалии, незнакомые русской культуре [3, с.21].

Особое внимание в лингвокультурологии уделяется концептам - ментальным единицам, отражающим важнейшие ценности. Концепт «дом» - один из центральных в любой культуре. Пословицы помогают выявить составляющие этого концепта: уют, семья, род, покой, благополучие. В каждом языке концепт реализуется по-своему, с помощью конкретных лексем и образов.

В рамках лингвокультурного подхода исследуются также особенности перевода пословиц. При дословном переводе часто теряется образность и культурная глубина высказывания. Поэтому необходимо искать функциональные эквиваленты, передающие не форму, а смысл. Это особенно важно в межкультурной коммуникации [36, с.45].

Пословицы выполняют коммуникативную, когнитивную и этическую функции. Коммуникативная функция проявляется в передаче информации и установлении контакта. Когнитивная - в формировании знаний о мире, типичных ситуациях и нормах поведения. Этическая - в выражении оценок, нравственных норм и идеалов [4, с.23].

Лингвокультурология также анализирует роль пословиц в формировании этнической идентичности. Пословицы не только отражают культуру, но и участвуют в её сохранении и передаче. Через них воспроизводятся образы «своего» и «чужого», нормы и отклонения, идеалы и предостережения. Таким образом, паремии являются механизмом культурной трансляции.

Многие пословицы включают в себя архаичные элементы, утратившие прямое значение, но сохраняющие культурную значимость. Например, в русских пословицах могут встречаться слова из крестьянского быта, в узбекских - элементы исламской этики. Это требует привлечения лингвокультурных комментариев и пояснений. Без них восприятие пословицы может быть неполным или искажённым [8, с.22].

Интересно, что лингвокультурный подход допускает сравнение разных языков и культур. Это позволяет выявить, как одни и те же идеи оформляются в разных народах. Так, идея того, что «дом — это главное в жизни» реализуется через разные образы, структуры и символы. Сопоставление этих выражений помогает глубже понять как общее, так и уникальное.

Одной из задач лингвокультурологии является выявление скрытых смыслов и ценностей, заключённых в языке. Пословицы, как концентраты культурных знаний, играют здесь ключевую роль. Они содержат не только информацию, но и эмоциональную, поведенческую и символическую нагрузки. Это делает их незаменимым материалом для межкультурного анализа [40, с.43].

Пословицы — это средство хранения и передачи культурной памяти. Через них отражаются не только обыденные реалии, но и глубинные философские установки народа. Лингвокультурологический подход рассматривает пословицы как текстовую форму менталитета. С помощью пословиц можно проследить, какие качества поощрялись, а какие - порицались в обществе [6, с.21].

Одним из ключевых понятий в лингвокультурологии является «фоновые знания». Это знания, которые подразумеваются, но не выражаются явно, и необходимы для правильного понимания текста. Без учета фона невозможно полностью расшифровать пословицу. Именно поэтому одни и те же выражения могут быть понятны в одной культуре и непонятны в другой.

Например, пословица «Не в свои сани не садись» требует знания реалий зимнего быта, где сани были средством передвижения. Без этого знания и

культурной ассоциации пословица теряет смысл. То же касается и узбекских поговорок, основанных на традициях гостеприимства, махалли, религиозной жизни. Каждое культурное выражение нуждается в «расшифровке» средствами лингвокультурного анализа [30, с.208].

Лингвокультурология также изучает ассоциативные поля, формирующиеся вокруг концептов. Так, концепт «дом» может ассоциироваться с теплом, матерью, очагом, хлебом, детьми, праздником. В узбекской культуре к этому добавляются слова «шанов», «кишлак», «дуа», подчеркивающие исламский и сельский контекст. Эти ассоциации закрепляются в пословицах и усиливают их образность.

Языковое выражение культуры проявляется и в синтаксисе пословиц. Русские пословицы часто строятся на антитезе, противопоставлении: «Где родился - там и пригодился». Узбекские пословицы могут использовать рифмованные формы, повтор, параллелизм: «Уйда тинчлик - кўнгилда ширинлик» (В доме мир - в душе сладость). Это не просто стилистика — это отражение ритма мышления. [21, с.113]

Лингвокультурный подход позволяет анализировать не только сами тексты, но и способы их функционирования в обществе. Пословицы употребляются в разных контекстах: в воспитании, в шутке, в споре, в наставлении. От ситуации зависит интонация, значение и сила воздействия выражения. Это делает пословицы живыми, гибкими элементами культуры.

Многие пословицы являются носителями нормативной функции. Они подсказывают, как поступить в той или иной ситуации, какие поступки считаются правильными. Через них транслируются ценности: честность, трудолюбие, скромность, уважение к старшим. Такая функция делает их важными инструментами морального воспитания [5, с.49].

Кроме того, пословицы могут выполнять функцию социальной коррекции. С помощью метких выражений общество как бы мягко указывает на отклонение от нормы. Пословица действует не напрямую, а косвенно, и

потому часто более эффективна, чем открытая критика. Это важный механизм регулирования поведения в традиционных культурах.

Лингвокультурология рассматривает также роль пословиц в структуре языковой личности. Они формируют речевые привычки, стили общения, аргументационные приёмы. Часто человек подтверждает свою мысль пословицей, усиливая её авторитетом традиции. Это создает особую форму речевого этикета, характерную для национальной культуры [41, с.43].

Сопоставительный лингвокультурный анализ позволяет установить, как один и тот же концепт оформляется в разных языках. Например, идея о том, что «свой дом лучше» может быть выражена множеством пословиц. В русском - «в гостях хорошо, а дома лучше», в узбекском - «Ўз уйинг - ўз тўйинг» (Твой дом - твой праздник). Такая параллельность показывает близость народной психологии [24, с.558].

Однако нередко пословицы оказываются непереводаемыми в прямом смысле. Они опираются на культурные реалии, неизвестные другим народам. В таких случаях нужен не буквальный, а функциональный перевод, передающий общий смысл. Это требует не только знания языка, но и культурной интуиции.

Лингвокультурный подход помогает и в педагогике, особенно при изучении иностранного языка. Знакомство с пословицами другого народа развивает межкультурную компетенцию. Ученики учатся понимать не только язык, но и образ мышления, традиции, ценности носителей. Это делает изучение языка более глубоким и осмысленным [3, с.11].

В современной лингвистике пословицы рассматриваются как маркеры национального менталитета. Они позволяют выявить, что считается нормой, отклонением, идеалом или позором. Например, отношение к семье, дому, гостям, родине. Именно через паремии формируется устойчивый образ «нашего» мира.

Итак, лингвокультурный подход к пословицам и поговоркам раскрывает их как сложные знаки культуры. Они представляют собой вербальные

носители коллективной памяти, традиции и этики. Через их анализ возможно не только лингвистическое, но и культурологическое, философское осмысление языка. Это делает паремии важным объектом гуманитарного знания.

В итоге, лингвокультурный подход позволяет не просто описывать пословицы, но интерпретировать их с опорой на культурный контекст. Он открывает глубинные пласты смысла, заложенные в простых на первый взгляд выражениях. Пословицы становятся не только объектом филологического анализа, но и «окном в культуру». Они объединяют язык, мышление и народный опыт в единую систему.

Выводы по первой главе

В первой главе были рассмотрены теоретические аспекты изучения пословиц и поговорок в лингвокультурологическом контексте, а также раскрыто значение концепта «дом» в языковой картине мира. Пословицы и поговорки выступают устойчивыми формами народной речи, в которых зафиксированы жизненные установки, ценности, моральные ориентиры и культурные смыслы, передающиеся из поколения в поколение. Они выполняют когнитивную, коммуникативную, воспитательную и этическую функции, являясь носителями коллективной памяти и этнической идентичности.

Концепт «дом» занимает особое место в народной фразеологии, символизируя не только физическое жилище, но и внутренний мир человека, его жизненные опоры, связь с родом и традициями. В языке он обретает образность и многослойность, проявляясь через метафоры, символы, культурно значимые реалии. Лингвокультурологический подход позволяет раскрыть глубинные смыслы, зашифрованные в пословицах, а также увидеть, как через язык выражаются представления народа о добре и зле, о правильном и неприемлемом, о личном и общественном.

Изучение паремий в лингвокультурной перспективе требует комплексного подхода, сочетающего лингвистический, этнографический и культурологический анализ. Пословицы о доме представляют собой особый пласт народной мудрости, в котором сплетаются бытовое и сакральное, индивидуальное и коллективное. Анализ этого материала позволяет заложить основу для сопоставительного исследования, проводимого во второй главе, и углубить понимание культурно-языковой специфики разных народов.

Глава 2. Сравнительный анализ пословиц и поговорок о доме в русском и узбекском языках

2.1. Тематические группы пословиц и поговорок о доме

Пословицы и поговорки о доме в русском и узбекском языках можно классифицировать на основе ключевых тематических направлений. Такие группы помогают систематизировать материалы и выявить культурно значимые акценты. Одна из главных тем - дом как физическое пространство: здание, жилище, постройка. Эта категория отражает представление о доме как материальной основе существования.

Многие пословицы описывают дом в контексте уюта, тепла, защищённости. Русская пословица «В гостях хорошо, а дома лучше» подчеркивает ценность личного пространства. В узбекской культуре аналогом может служить выражение «Ўз уйинг - ўз тўйинг» («Свой дом - свой праздник»). Оба высказывания демонстрируют привязанность к родному дому как к месту комфорта.

Следующей важной темой является дом как центр семьи. Пословицы в этой группе говорят о роли семьи в жизни человека и о том, что без семьи дом теряет своё значение. Например, русская пословица «Не красен дом углами, а красен пирогами» означает, что важна не внешняя форма, а атмосфера. В узбекской традиции звучит схожая мысль: «Уйни одам обод қилади» («Человек делает дом благополучным»).

Пословицы этой группы часто подчеркивают, что душевный покой важнее материального достатка. Русская пословица «Свой уголок милее дворца» выражает приоритет близкого, пусть и скромного жилья над чужим богатством. Узбекская пословица «Ёмон уйда ҳам тинчлик бўлса, яхшидир» («Пусть дом плохой, лишь бы мир в нем был») несет такую же идею. Это отражает общечеловеческую ценность домашнего уюта и согласия.

Дом в пословицах выступает также как символ родины. В русском языке есть выражение «Родной дом и в поле мил», которое показывает

эмоциональную связь с родным местом. В узбекской культуре можно встретить пословицу «Ватан - ҳар бир одамнинг уйидир» («Родина - дом для каждого человека»). Таким образом, дом расширяется до понятия земли, культуры, родных мест.

Еще одна тематическая группа - дом как отражение морального и социального порядка. Порядок в доме символизирует порядок в жизни и душе. В русском языке говорят: «Порядок в доме - порядок в голове». Узбекская пословица «Уйда поклик бўлса, дилинг ҳам пок бўлади» («Если в доме чисто, то и в душе чисто») полностью согласуется с этой мыслью.

Следующая категория включает пословицы о хозяине дома и его ответственности. Человек, как глава семьи, ответственен за благополучие дома. В русской традиции это выражается в пословице: «Каков хозяин - таков и дом». В узбекской аналог: «Эгаси яхши бўлса, уй баракали бўлади» («Если хозяин хороший - дом будет благословен»).

Есть и такие пословицы, которые подчеркивают значение женщин в доме. Женщина — это символ очага, тепла, материнства, гармонии. Русская пословица «Жена в доме - что огонь в печи: либо греет, либо жжёт» указывает на силу её влияния. Узбекская пословица: «Аёл уйда ният, ризқ ва баракадир» («Женщина в доме - намерение, пища и благословение») говорит о той же роли.

Некоторые пословицы относятся к теме взаимоотношений между членами семьи. Они подчёркивают необходимость уважения, терпения, любви. Например, «В своем доме не суетись - не собьешься» (рус.) и «Ота-она рози бўлса, уй файзли бўлади» («Если родители довольны - дом будет благословенным», узб.). Такие выражения закрепляют модель правильного семейного поведения.

Дом в пословицах может быть также местом труда и ответственности. В русском языке говорят: «Дом без хозяина - сирота». Узбекская пословица «Уй ишсиз - чўлга айланади» («Дом без труда превратится в пустыню») передает

ту же мысль. Через это подчеркивается, что дом требует постоянного ухода и труда.

Еще одна тематическая группа связана с гостеприимством и приёмом гостей. В русской культуре принято говорить: «В тесноте, да не в обиде». В узбекской - «Меҳмон келса - барака келади» («Гость приходит - благословение приходит»). Это отражает ценность открытости, уважения к гостям и умения делиться.

Дом в пословицах может быть также местом воспитания. Русская пословица «Что в доме заведено, того и дети держатся» говорит о передаче традиций. Узбекская пословица «Уйда кандай тарбия - кўчада шундай одоб» («Какое воспитание в доме - такое поведение на улице») показывает связь между домашним укладом и общественным поведением. Таким образом, дом выступает основой нравственного становления.

Некоторые пословицы подчёркивают важность постоянства и надёжности дома. Русская пословица «Каждому своё гнездо мило» говорит о привязанности к своему месту. Узбекская пословица «Ўз уйинг - ўз кўрғонинг» («Свой дом - своя крепость») несёт ту же идею. Это говорит о роли дома как опоры в жизни.

Есть также группа пословиц, осуждающих легкомыслие или безответственное отношение к дому. Русская пословица «Развёл дом, да жить не умеет» указывает на несоответствие между внешним и внутренним порядком. В узбекском языке есть выражение «Уй бор - файз йўқ» («Дом есть - благодати нет»), подчеркивающее, что не всякий дом является настоящим. Это указывает на приоритет духовного содержания над формой.

Пословицы, связанные с домом, часто затрагивают тему гармонии и душевного равновесия. В русском языке можно встретить выражение: «Мир в доме – покой в душе». Узбекская культура также подчёркивает это: «Тинч уйда – тинч одам» («В спокойном доме – спокойный человек»). Такие пословицы передают мысль о влиянии семейной обстановки на внутреннее состояние личности.

Часто пословицы о доме касаются переходных моментов жизни: свадьбы, рождения, смерти. Дом рассматривается как сакральное пространство, где происходят важнейшие события судьбы. В русской культуре дом — это место, куда приводят невесту, где рождаются дети. В узбекской традиции аналогично: дом — это начало рода, его продолжение и его опора.

Обе культуры используют образ дома для выражения отношения к старшим поколениям. Русская пословица «Старший в доме - голова, младший - сердце» указывает на распределение ролей. Узбекская пословица: «Кексани улуғлаган уйдан барака кетмайди» («В доме, где уважают старших, не исчезнет благословение»), подчеркивает сакральную роль пожилых. Это отражает патриархальную модель семьи и устойчивые ценности уважения.

Также нередко в пословицах встречается тема домашних конфликтов. Несмотря на идеал гармонии, народная мудрость признаёт, что в доме возможны споры. В русском языке есть пословица: «Где семья – там и забота, где дом – там и хлопоты». Узбекский аналог: «Оиланинг гапи битмас» («В семье разговоры не заканчиваются») – отражает идею постоянных обсуждений и эмоций.

Отдельно можно выделить пословицы, в которых дом символизирует внутреннюю крепость. Это проявляется в устойчивых выражениях, противопоставляющих дом враждебному миру. Русская формула «Мой дом – моя крепость» всем известна. Узбекский вариант: «Ўз уйинг – қалъанг» («Свой дом - твоя крепость») также подчеркивает защитную функцию жилища.

Пословицы могут также описывать материальную сторону ведения дома. В них затрагиваются вопросы хозяйственности, бережливости, экономии. Например, в русском языке: «Дом без хозяина – что мельница без воды». В узбекском: «Уйда аёл бўлса, уй фаровон» («Если в доме женщина - в доме достаток») – подчёркивается роль хозяйки как экономической опоры.

Особое внимание в пословицах уделяется детству и воспитанию в доме. Дом как первая школа жизни формирует характер, мировоззрение и привычки.

В русской традиции говорится: «Что в дом принесёшь – то и дети усвоят». В узбекской - «Бола уйда қандай кўрса, шундай юради» («Как ребёнок в доме увидит - так и будет поступать»).

Дом также символизирует стабильность, корни, принадлежность к определённому месту и сообществу. Русская пословица: «Человек без дома – как дерево без корня» акцентирует утрату опоры. В узбекской аналог: «Уйсиз одам - елдаги бўрондаги барг» («Человек без дома - лист в буре на дороге») – выражает ту же идею. Эти пословицы подчёркивают важность укоренённости и принадлежности.

Пословицы о доме иногда используют образ для критики безалаберности, лени и беспорядка. В русском языке есть выражение: «Хозяйка, что и в избе метёт, да за печкой срач». Это указывает на видимость порядка при скрытом беспорядке. В узбекской культуре встречается: «Ташқариси тозалик, ичи расволик» («Снаружи чисто, внутри бедлам») – передающая аналогичную мысль.

Дом нередко используется как отправная точка для выражения народной философии. Пословица может начинаться с упоминания дома, но касаться более широких тем – судьбы, морали, успеха. Например, русская пословица: «Дом начинается с порога, а человек – с уважения». Узбекская: «Уйнинг юзи остонасида» («Лицо дома - его порог») – схожая по содержанию и образности.

Некоторые пословицы поднимают тему одиночества в доме. Это может быть символ опустошения, потери близких, душевной пустоты. Русская пословица «Пустой дом - как пустая душа» эмоционально насыщена. Узбекская аналогия: «Одамсиз уй қабрга ўхшайди» («Дом без людей - как могила») – ещё более драматична.

Дом в пословицах может быть и метафорой самого человека. То, как человек ведёт себя в доме, часто проецируется на его характер. Русская пословица «В доме, как в сердце - порядок виден» переносит внутренний мир на внешнее пространство. Узбекская «Уй одамнинг кўзгусидир» («Дом - зеркало человека») выражает ту же идею.

Таблица 2.1. Тематические группы пословиц о доме

№	Тематическая группа	Русская пословица	Узбекская пословица
1	Дом как физическое пространство	В гостях хорошо, а дома лучше	Ўз уйинг — ўз тўйинг («Ваш собственный дом - ваша собственная свадьба»)
2	Дом как центр семьи	Не красен дом углами, а красен пирогами	Уйни одам обод қилади («Дом благоустроен человеком»)
3	Дом как источник душевного покоя	Свой уголок милее дворца	Ёмон уйда ҳам тинчлик бўлса, яхшидир («Лучше, если даже в плохом доме царит мир»)
4	Дом как символ родины	Родной дом и в поле мил	Ватан — ҳар бир одамнинг уйидир («Родина - это дом каждого человека»)
5	Дом как отражение порядка	Порядок в доме — порядок в голове	Уйда поклик бўлса, дилинг ҳам пок бўлади («Если в доме царит чистота, то и ваше сердце будет чистым»)
6	Дом и фигура хозяина	Каков хозяин — таков и дом	Эгаси яхши бўлса, уй баракали бўлади («Если хозяин хороший, Дом будет благословен»)
7	Женщина в доме	Жена в доме — что огонь в печи	Аёл уйда ният, ризқ ва барақадир («Женщина - это намерение, опора и благословение дома»)
8	Семейные отношения	В своем доме не суетись — не собьешься	Ота-она рози бўлса, уй файзли бўлади («Если родители согласятся, дом будет восхитительным»)
9	Дом и труд	Дом без хозяина — сирота	Уй ишсиз — чўлга айланади («Дом становится незанятым – пустыней»)
10	Гостеприимство	В тесноте, да не в обиде	Меҳмон келса — барака келади («Когда приходит гость - приходит благословение»)
11	Дом как место воспитания	Что в доме заведено, того и дети держатся	Уйда қандай тарбия — кўчада шундай одоб («Как воспитывать дома - таков этикет на улице»)
12	Дом и постоянство	Каждому своё гнездо мило	Ўз уйинг — ўз қўрғонинг («Ваш собственный дом - ваш собственный замок»)
13	Критика легкомыслия	Развёл дом, да жить не умеет	Уй бор — файз йўқ («Есть дом - нет феи»)

14	Дом и душевное равновесие	Мир в доме – покой в душе	Тинч уйда – тинч одам («В тихом доме - тихий человек»)
15	Дом и жизненные этапы	Где семья – там и забота, где дом – там и хлопоты	Кексани улуглаган уйдан барака кетмайди («Благословение от дома, прославившего старика, никуда не денется»)

Многие пословицы связывают дом с понятием счастья. Русская пословица: «Не в злате счастье, а в теплом доме». Узбекская: «Соғинган уйни кўрсанг, юрак тўлади» («Когда видишь родной дом - сердце наполняется»). Такие выражения показывают, что для народа счастье начинается с простых и близких вещей.

Интересен также мотив домашнего уклада как эталона поведения. Русская пословица «У кого в доме лад, у того и на сердце покой» говорит о гармонии как основе нравственного поведения. В узбекской культуре: «Уйда тартиб - кўчада обру» («Порядок в доме - уважение на улице») – эта идея выражена через общественную репутацию. Таким образом, дом становится мерилom личной и социальной добродетели.

Наконец, пословицы подчеркивают непрерывность домашнего очага - передачу его от поколения к поколению. Русская пословица «Дом родителей - святыня детей» говорит о памяти и преемственности. Узбекская аналогия: «Ота уйи - фарзандга мерос» («Дом отца - наследство для сына») укрепляет ту же мысль. Это свидетельствует о важности семейной преемственности в обеих культурах.

Таким образом, пословицы и поговорки о доме можно распределить на тематические группы: дом как пространство, как семья, как родина, как нравственный ориентир, как объект труда, как центр воспитания и как духовная крепость. Такая классификация позволяет выявить доминантные культурные смыслы. Русские и узбекские пословицы демонстрируют как

общечеловеческие идеи, так и уникальные этнические акценты. Это делает их ценным материалом для лингвокультурологического анализа.

2.2. Национально-культурная специфика русских паремий о доме

Русские пословицы и поговорки о доме ярко отражают особенности национального характера, мироощущения и быта. Концепт «дом» в русской культуре тесно связан с понятием уюта, душевного тепла и родственных связей. Дом выступает как символ личного пространства, внутреннего мира и душевного равновесия. Через паремии транслируется эмоциональная и духовная связь человека с его жилищем.

Особенность русских пословиц в том, что они подчеркивают не материальную сторону жилища, а его нравственно-эмоциональную ценность. Даже небогатый, но тёплый и дружелюбный дом воспринимается как идеал. Народная мудрость не одобряет внешнюю роскошь без внутреннего содержания. Важнее душевный покой, согласие и добрые отношения в семье.

В русских паремиях дом часто сравнивается с крепостью, укрытием, надёжным местом. Это пространство защищённости от внешнего мира, где человек чувствует себя в безопасности. Пословица «Мой дом – моя крепость» иллюстрирует представление о доме как личной территории. Здесь же проявляется склонность к уединению, приватности, характерная для русского менталитета.

Таблица 2.2. Национально-культурная специфика русских пословиц о доме

№	Культурный акцент	Смысловое содержание	Пример русской пословицы
1	Эмоциональная привязанность к дому	Дом как источник душевного комфорта и безопасности	В гостях хорошо, а дома лучше
2	Внутреннее важнее внешнего	Оценка дома по атмосфере, а не по убранству	Не красен дом углами, а красен пирогами
3	Дом как крепость	Личное пространство, защищающее от внешнего мира	Мой дом — моя крепость

4	Уважение к родному дому и традициям	Дом родителей — начало жизненного пути	Родной дом и в поле мил
5	Роль женщины	Женщина — источник тепла и порядка в доме	Жена в доме — что огонь в печи
6	Душевный покой важнее достатка	Дом ценится за атмосферу уюта, а не за богатство	Свой уголок милее двorca
7	Труд как основа обустройства	Дом требует постоянного ухода, труда и заботы	Только трудом держится дом
8	Противопоставление дому и улице	Улица — внешнее, дом — внутреннее, защищённое пространство	В своём доме и стены помогают
9	Дом как пространство воспитания	От домашнего уклада зависит поведение детей	Что в доме заведено — того и дети держатся
10	Иерархия и уважение к старшим	Старший в доме — носитель авторитета	Старший в доме — голова, младший — сердце
11	Приоритет духовного над материальным	Гармония важнее богатства	Пусть мала хата, да в ней согрета
12	Дом как символ судьбы и жизненного пути	Дом — метафора жизненного становления	Дом построить — жизнь наладить
13	Одушевление дома	Дом как живой участник жизни	Всякий дом хозяином держится
14	Мир в семье — основа всего	Гармония в доме важнее любого богатства	Где лад — там и клад
15	Дом как метафизическая и философская категория	Дом — не просто жильё, а смысл жизни	Дом — начало, крыша — венец

Большое значение придаётся традиционному укладу и стабильности. В пословицах часто звучит мотив уважения к дому родителей, к родной избе. Такие высказывания, как «Родной дом и в поле мил» или «Нет нигде лучше, чем дома», отражают привязанность к своим корням. Сильна эмоциональная связь с местом рождения, с родовой землёй.

Женщина в русских пословицах часто представлена как хранительница очага. Её роль заключается в обеспечении тепла, порядка, уюта, душевного климата. От характера и поведения женщины зависит атмосфера в доме. Пословица «Жена в доме - что огонь в печи» иллюстрирует её двойственную силу - согревающую или разрушающую.

Русские паремии подчёркивают значение внутренней гармонии. Дом ассоциируется с местом, где можно обрести душевный покой, восстановить силы. Даже если в доме бедно, но спокойно, это считается большим благом.

Например, «Пусть мала хата, да в ней согрета» - типичное выражение таких представлений.

Образ дома в русском фольклоре нередко связан с понятием труда. Дом требует заботы, хозяйственности, внимания к деталям. Пословица «Без труда не выстроишь и дома» говорит о необходимости постоянного усилия. Такой подход отражает уважение к физическому труду как основе жизни.

Русские пословицы часто противопоставляют дом и улицу, своё и чужое, внутреннее и внешнее. В доме – своя правда, свои правила, свой порядок. Улица же воспринимается как зона риска, перемен, неопределённости. Это противопоставление фиксирует границы личного пространства.

Дом рассматривается и как пространство воспитания. Именно в доме формируются моральные ориентиры, привычки, модели поведения. Пословица «Что в доме заведено - того и дети держатся» подчёркивает значение семейных традиций. Это делает дом важнейшей социальной и нравственной институцией.

Старшие члены семьи в русской традиции наделяются особым авторитетом. Их мнение считается решающим, их благословение - значимым. Пословицы закрепляют образ уважаемого старшего, главы рода. Это говорит о патриархальности и иерархичности семейных отношений.

Русские пословицы проявляют терпимость к несовершенству жилищных условий, если в доме царит любовь и взаимопонимание. Высказывается идея, что богатство без тепла не имеет значения. Пример тому - пословица: «Не красна изба углами, а красна пирогами». Это указывает на ценность внутреннего содержания над внешним видом.

Нередко в паремиях звучит идея судьбы, данности жилища. Дом даётся человеку как испытание, награда или наказание. В этом проявляется фатализм, свойственный народному сознанию. Пословицы «Кому суждено - в избе найдёт счастье» демонстрируют такую установку.

Русский дом часто олицетворяется, наделяется чертами живого существа. Он может «радовать», «грустить», «ждать» своего хозяина. Такое

одушевление говорит о сакральном восприятии жилища. Это перекликается с древними верованиями в домового, хранителя дома.

Некоторые пословицы подчёркивают важность мира в семье. Конфликты, ссоры, разлад в доме воспринимаются как нарушение естественного порядка. Пословица «Где лад - там и клад» говорит о приоритете согласия над материальным благополучием. Это отражает глубокую потребность в гармонии.

Наконец, дом в русских пословицах — это не только физическое пространство, но и символ всей жизни. Начать строить дом — значит начать новую жизненную фазу. Потерять дом - потерять опору, стабильность, себя. Поэтому в народной мудрости дом обретает философское, даже метафизическое измерение.

В русских пословицах прослеживается идея постепенного созидания домашнего уюта. Дом не возникает сразу, он создаётся усилиями, терпением, трудом. Пословица «Сначала посади дерево, потом строй дом» отражает народную мудрость, призывающую к последовательности. Это указывает на важность обдуманных поступков и зрелости.

Многие выражения акцентируют на том, что дом — это пространство доверия. Здесь не должно быть лжи, предательства, фальши. Русская пословица «Дом - не для лукавства» подчёркивает моральные ожидания от членов семьи. Это делает дом не просто местом проживания, а моральным ориентиром.

Особое внимание уделяется чистоте - как внешней, так и внутренней. Пословицы связывают физический порядок с душевным благополучием. «Чистый дом - светлая душа» говорит о прямой связи между бытом и характером. Народная традиция рассматривает чистоту как проявление уважения к себе и окружающим.

Дом в русских пословицах часто связан с темой гостеприимства. Несмотря на ценность приватности, русский человек считается радушным хозяином. Пословица «Гость в дом - Бог в дом» подчёркивает сакральное

значение гостя. Эта установка формирует нормы поведения в отношениях с другими людьми.

Семья как основа дома занимает ключевое место в русских выражениях. Без семьи, по мнению народа, дом теряет своё значение. «Без семьи - и дом не дом» указывает на неразрывную связь между жильём и родственными узами. Это ещё раз подчёркивает приоритет духовного содержания над материальным.

Образ дома часто фигурирует в пословицах о счастье. Счастье связывается не с богатством или успехом, а с благополучием в доме. Пословица «Счастье не в деньгах, а в тёплом доме» выражает эту мысль предельно ясно. Это отражает духовные установки народа.

Дом — это и источник памяти, традиции, преемственности поколений. Пословица «Старый дом - мудрый дом» подчёркивает уважение к прошлому. Дом становится хранителем истории семьи. В нём ощущается связь времен, корни, на которых строится будущее.

Народная мудрость указывает, что вести дом — это искусство и обязанность. Пословица «Дом вести - не лапти плести» подчеркивает сложность и ответственность этого дела. Особенно это касается женщины, на плечах которой лежит большая часть домашних забот. В русской культуре она хранительница быта и нравственного климата.

Часто в пословицах прослеживается тема сопоставления собственного и чужого дома. Выражение «Своя избушка - ближе к сердцу» говорит о глубокой эмоциональной привязанности к личному пространству. Даже если чужой дом богаче, родной милее. Это подчёркивает важность идентичности и принадлежности.

Есть в русских пословицах и ироничные нотки. Народ смеётся над показным богатством, скрывающим бедность души. Пословица «Палаты царские, а жить нечем» высмеивает несоответствие между внешним и внутренним. Это указывает на критическое отношение к показной роскоши.

Дом становится символом жизненного фундамента. Его наличие ассоциируется с устроенностью, зрелостью, устойчивостью. Пословица «Без угла - и жизни нет» говорит о необходимости иметь свой дом. Это один из базовых признаков полноценной жизни.

Дом в народных высказываниях связан и с родительской заботой. Родной дом — это, прежде всего, место, где тебя ждут, принимают, любят. Пословица «Родительский дом - начало всех начал» подчёркивает его особое значение. Здесь закладываются основы личности.

Интересно, что даже в отрицательном контексте дом сохраняет своё значение. Например, «И в худом доме жить можно, если мир да лад». Это говорит о том, что материальные трудности преодолимы, если есть любовь и уважение. Паремии здесь служат утешением и напутствием.

Нередко пословицы придают дому сакральное значение. Он может восприниматься как храм, место особой духовной энергии. Выражение «Дом - малая церковь» подчёркивает религиозный и нравственный смысл домашнего пространства. Это делает дом местом не только обыденным, но и возвышенным.

Русские паремии о доме несут в себе целую философию жизни. Они учат беречь тепло, уважать близких, не стремиться к внешнему блеску, забывая о внутреннем содержании. Дом становится центром вселенной, с которого начинается путь человека. Через язык отражается фундаментальная ценность - жить в мире с собой и своими близкими.

2.3. Национально-культурная специфика узбекских паремий о доме

Узбекские пословицы и поговорки, связанные с домом, отражают глубокие традиции патриархального уклада, уважение к семье и почитание старших. Дом в узбекской культуре – это не просто место жительства, а центр моральной и духовной жизни. Он ассоциируется с благополучием, честью и

семейной гармонией. В понятии «уй» заложен целый кодекс поведения и ценностей.

Одной из ключевых особенностей узбекских паремий является их акцент на коллективизм. Дом — это пространство, где всё подчинено общим интересам семьи. Выражения типа «Бир уйда беш хўжайин бўлмас» («В одном доме не может быть пяти хозяев») подчеркивают необходимость иерархии и порядка. Это свидетельствует о стремлении к стабильности и уважению к роли главы семьи. Важнейшее значение в узбекской культуре придается старшим, особенно отцу и деду. Их мнение считается решающим в доме, и пословицы закрепляют эту установку. Например, «Ота боши - уй боши» («Голова отца - глава дома») подчёркивает авторитет старшего мужчины. Такое уважение глубоко укоренено в народном сознании. Дом в узбекских паремиях часто воспринимается как отражение внутреннего состояния его обитателей. Если в доме мир и порядок, значит, в нём живут мудрые и добрые люди. Пословица «Уйда тинчлик - кўнгилда ширинлик» («В доме мир - в душе сладость») показывает связь между внешним и внутренним. Это объединяет бытовое и духовное измерения.

Таблица 2.3. Национально-культурная специфика узбекских пословиц о доме

№	Культурный акцент	Смысловое содержание	Пример узбекской пословицы
1	Дом как моральный и духовный центр	Дом — основа нравственного воспитания и образа жизни	Уй — тадбирнинг боши (Дом — начало любого дела)
2	Почитание старших	Авторитет отца и деда как главы и морального ориентира дома	Ота боши — уй боши (Голова отца — глава дома)
3	Женщина как источник благополучия	Роль женщины в создании уюта и духовной атмосферы	Аёл бор уйда файз бор (Где есть женщина — там благодать)
4	Мир и согласие в доме	Мир и терпение — основа устойчивого дома	Сабр — уйни сақлар (Терпение сохраняет дом)
5	Чистота и порядок как отражение веры	Чистота дома — проявление духовности и уважения	Тозалик бор уйга файз тушади (Чистота приносит благословение)

6	Религиозная окрашенность	Связь дома с религиозной жизнью и молитвами	Уйда дуо бўлса, Аллоҳ рози бўлади (Когда дом благословлен, Бог соглашается)
7	Дом как коллективное пространство	Значимость отношений с соседями и махалляй	Қўшни билан тинч — уйингда тинч (Мир с соседом - мир в вашем доме)
8	Гостеприимство как нравственная обязанность	Гость — источник удачи и бараката	Меҳмон келса — барака келади (Когда приходит гость - приходит благословение)
9	Воспитание через личный пример	Дети учатся, глядя на поведение взрослых в доме	Фарзанд уйда нимани кўрса, шуни қилади (Ребенок делает то, что видит дома)
10	Дом как метафора судьбы	Потеря дома = потеря опоры и направления в жизни	Уйсиз одам — елдаги барг (Без дома — как лист в буре)
11	Наследие и преемственность	Дом родителей — ценность, передающаяся по наследству	Ота уйи — фарзандга мерос (Отцовский дом - наследство ребенку)
12	Скромность и умеренность	Главное — не внешний блеск, а душевный комфорт	Қўзга кўринар уй эмас, кўнгилга ётар уй бўлсин (Пусть у вас будет дом, где вас будут развлекать, а не дом, который нужно видеть)
13	Уважение и взаимопомощь между супругами	Муж и жена — равноправные опоры дома	Эр ва аёл — уйнинг қаноти (Муж и жена — в другом крыле дома)
14	Личность хозяина определяет атмосферу дома	Характер хозяина отражается на доме	Уй эгасини кўрсатади (Дом показывает своего хозяина)
15	Возвращение в родной дом как символ счастья	Дом — точка начала и конца жизненного пути	Соғинган уйга қайтиш бахт (Вернуться в любимый дом — счастье)

Женщина в узбекских паремиях — это символ уюта, благословения и достатка. Её роль воспринимается как жизненно важная для гармонии дома. Пословица «Аёл бор уйда файз бор» («В доме, где есть женщина, есть благодать») подчёркивает сакральный статус жены и матери. Она отвечает не только за быт, но и за нравственную атмосферу.

Гостеприимство - важнейшая черта узбекского уклада, нашедшая отражение в многочисленных паремиях. Дом воспринимается как открытое пространство, где всегда рады гостю. Выражение «Меҳмон келса - барака

келади» («Гость приходит - приходит благодать») иллюстрирует эту идею. Гость не просто желанный - он несёт с собой удачу и радость.

В узбекских пословицах прослеживается связь дома с религиозными представлениями. Дом — это место молитвы, добра и милосердия. Пословица «Уйда дуо бўлса, Аллоҳ рози бўлади» («Если в доме есть молитва - Аллах будет доволен») подчёркивает сакральный характер жилища. Таким образом, дом становится местом соединения быта и веры.

Большое значение в узбекской культуре придается порядку в доме - как внешнему, так и внутреннему. Чистота воспринимается как знак благополучия и уважения к Аллаху. Пословица «Тозалик бор уйга файз тушади» («В чистый дом сходит благодать») говорит об этом прямо. Такая установка формирует образ дома как центра духовной и физической чистоты.

Узбекские паремии подчёркивают, что дом строится не только кирпичом, но и добрыми отношениями. Без любви, согласия и уважения никакое жилище не будет полноценным. Пословица «Ўзаро муҳаббат - уйнинг асоси» («Взаимная любовь - основа дома») ясно выражает эту мысль. Таким образом, дом — это прежде всего отношения, а не стены.

Часто дом выступает в пословицах как символ судьбы и жизненного пути. Его потеря воспринимается как личная катастрофа, крах всего существования. Пословица «Уйсиз одам - елдаги барг» («Человек без дома - как лист на дороге») подчёркивает чувство неустроенности. Это подчёркивает важность дома как центра жизненного уклада.

Семейные отношения в узбекском доме выстраиваются на основе взаимного уважения и терпения. Пословицы, такие как «Сабр - уйни сақлар» («Терпение сохраняет дом»), подчеркивают роль моральных качеств. Конфликты и споры рассматриваются как угроза стабильности. Потому гармония в доме ценится особенно высоко.

В узбекских паремиях прослеживается идея, что дом — это место, где формируется характер. Воспитание детей начинается с домашнего уклада и личного примера родителей. Пословица «Фарзанд уйда нимани кўрса, шуни

килади» («Ребёнок делает то, что видит в доме») выражает это лаконично. Дом становится первой школой морали и поведения.

Тема материального и духовного благополучия в паремиях переплетается. С одной стороны, дом должен быть обеспечен; с другой - важнее, чтобы в нём был покой и взаимопонимание. Пословица «Камбой уйда хам файз бўлиши мумкин» («И в бедном доме может быть благодать») говорит о приоритете душевной гармонии. Это отражает идею, что счастье - не в достатке, а в согласии.

Дом в узбекской культуре - символ преемственности поколений. Родительский дом воспринимается как начало, основа, место, к которому всегда можно вернуться. Пословица «Ота уйи - фарзанд учун қадрли макон» («Дом отца - святое место для детей») закрепляет эту установку. Это формирует устойчивую связь между прошлым, настоящим и будущим.

Наконец, узбекские паремии подчеркивают, что дом — это зеркало самого человека. Его внешний вид, атмосфера, порядок отражают характер и ценности хозяина. Пословица «Уй эгасини кўрсатади» («Дом показывает своего хозяина») раскрывает эту метафору. Таким образом, через образ дома выражается целостный этнический идеал жизни.

В узбекских пословицах большое внимание уделяется стабильности и сохранению семейного очага. Дом рассматривается как крепость, которую необходимо защищать от внешнего влияния. Пословица «Ўз уйинг - қалъанг» («Свой дом - твоя крепость») отражает это восприятие. Такая установка говорит о стремлении к автономии и самодостаточности.

Дом в узбекской культуре ассоциируется не только с жильём, но и с махаллей - локальным сообществом. Пословицы часто упоминают соседские отношения как важную часть домашнего уклада. «Қўшни билан тинч - уйингда тинч» («Сосед мирный - и в доме мир») подчеркивает социальную взаимосвязь. Это говорит о коллективном характере культуры.

Часто в узбекских паремиях дом соотносится с понятием барака - благословения, удачи. Барака в доме достигается через честность, скромность,

трудолюбие и гостеприимство. Пословица «Барака бор уй - омадли уй» («Дом с благословением - дом удачливый») иллюстрирует это убеждение. Таким образом, дом становится местом сосредоточения духовных благ.

Много пословиц посвящено роли мужчин в обеспечении и защите дома. Мужчина представлен как опора, добытчик, глава, ответственный за материальную базу. «Эркак уй курса - аёл тарбия қилади» («Мужчина строит дом - женщина воспитывает») подчёркивает разделение обязанностей. Такая бинарность ролей - характерная черта традиционного общества.

Дом в узбекской культуре - не только место жизни, но и центр обрядов и традиций. Здесь проводятся свадебные церемонии, праздники, семейные собрания, ритуалы. Пословица «Уй - тадбирнинг боши» («Дом - начало любого мероприятия») отражает эту функцию. Таким образом, дом становится сценой важнейших культурных событий.

Важную роль играет идея скромности и уравновешенности в доме. Народ не одобряет чрезмерной демонстрации богатства или претенциозности. Пословица «Кўзга кўринар уй эмас, кўнгилга ётар уй бўлсин» («Пусть дом будет не для глаз, а для сердца») говорит об этом прямо. Это подчёркивает приоритет духовного комфорта над внешней пышностью.

В узбекских паремиях отражена идея, что не стены делают дом, а люди, живущие в нём. Без дружбы и взаимопонимания даже самый красивый дом будет пустым. Пословица «Уйни одам обод қилади» («Человек делает дом благополучным») подтверждает это. Таким образом, личность и моральные качества обитателей - основа домашнего уюта.

Интересен мотив связи дома и времени. Пословицы часто указывают на важность своевременного создания дома, начала семьи, строительства быта. «Ўз вақтида уй қур - қариликда кўчма» («Строй дом вовремя - не кочуй в старости») - пример народной прагматичности. Это отражает заботу о будущем и ответственности за свою судьбу.

Узбекские пословицы передают представление о доме как наследстве, которое надо беречь. Родительский дом — это ценность, которую нельзя

растерять или разрушить. Пословица «Аждод уйи - мухим мерос» («Дом предков - важное наследие») подчёркивает преемственность поколений. Это говорит о глубоком уважении к прошлому.

Роль порядка в доме подчёркивается в пословицах, связанных с этикой и моралью. Чистота, аккуратность, ухоженность символизируют внутреннюю дисциплину. «Тозалик - иймоннинг ярми» («Чистота - половина веры») говорит о духовной значимости порядка. Это делает дом местом проявления нравственной чистоты.

Узбекские пословицы часто формулируются в форме наставлений и предупреждений. Они регулируют поведение в доме, указывая на нормы и запреты. «Уйда каттиқ гап айтма - диллар синади» («Не говори грубых слов в доме - сердца ломаются») выражает необходимость сдержанности. Таким образом, дом — это ещё и школа такта и вежливости.

Жилище в узбекских паремиях также символизирует честь семьи. Неприглядное поведение членов семьи «запятнает» весь дом. Пословица «Аёл номуси - уй номуси» («Честь женщины - честь дома») говорит об ответственности каждого. Это указывает на коллективную репутацию, зависящую от личных поступков.

Значение обоюдного уважения и поддержки внутри дома передаётся через пословицы о супругах. «Эр ва аёл - уйнинг қаноти» («Муж и жена - крылья дома») подчёркивает их равную важность. Без согласия между ними дом не может быть благополучным. Это отражает стремление к гармонии и паритету.

Даже внешние черты дома могут интерпретироваться как признаки внутреннего мира. Украшения, уют, цветы и чистота - отражение настроения и душевного состояния семьи. Пословица «Гули бор уй - кўнгилли уй» («Дом с цветами - душевный дом») связывает эстетику и психологию. Это свидетельствует о важности атмосферы.

Наконец, в узбекской паремиологии прослеживается мотив возвращения к дому как к истоку. Дом — это место, куда тянет сердце, где человек

чувствует себя полным. Пословица «Соғинган уйга қайтиш бахт» («Возвращение в любимый дом - счастье») передаёт эту эмоцию. Таким образом, дом воспринимается как центр человеческого существования.

2.4. Сопоставление русских и узбекских паремий: универсалии и культурные различия

Сравнение русских и узбекских пословиц и поговорок о доме позволяет выявить как универсальные, так и специфически культурные особенности. В обоих народах дом занимает центральное место в лингвокартине мира. Он ассоциируется с безопасностью, покоем, родными, счастьем и стабильностью. Это говорит о том, что базовые ценности, связанные с домом, являются универсальными.

В обеих культурах пословицы подчеркивают, что не внешняя роскошь определяет качество дома, а душевная атмосфера и отношения между людьми. Русская пословица «Не красна изба углами, а красна пирогами» и узбекская «Кўзга кўринар уй эмас, кўнгилга ётар уй бўлсин» передают сходную идею. Это указывает на приоритет внутреннего содержания над внешним оформлением. Такой подход отражает ценности духовного уюта, тепла и человеческих связей.

Общей чертой является и восприятие дома как символа родины, истоков и принадлежности. В русском языке встречается «Родной дом и в поле мил», в узбекском - «Ватан - ҳар бир одамнинг уйидир» («Родина - дом для каждого человека»). Эти выражения показывают, что дом часто расширяется до уровня страны, народа, языка. Таким образом, концепт «дом» приобретает символическое и патриотическое звучание.

Важной универсалией является образ женщины как хранительницы домашнего очага. В обеих культурах подчеркивается её роль в создании уюта, заботы, порядка и благополучия. Русская пословица «Жена в доме - что огонь в печи» соответствует узбекской «Аёл бор уйда файз бор». Это сходство

говорит о консервативных представлениях о гендерных ролях, укоренившихся в традиционном сознании.

Однако различия между паремиями обусловлены особенностями социокультурного и религиозного контекста. В узбекских пословицах чаще присутствует религиозная лексика и упоминания об Аллахе, молитвах, баракате (благословении). Например, «Уйда дуо бўлса, Аллоҳ рози бўлади» отражает исламский компонент узбекской культуры. В русских пословицах религиозные мотивы присутствуют реже и более нейтральны.

Отличается и образ главы семьи: в русской традиции он скорее подразумевается, а в узбекской - явно акцентируется. Узбекская пословица «Ота боши - уй боши» подчеркивает авторитет и статус отца. В русских пословицах фигура отца представлена менее однозначно, чаще акцент идёт на коллективную роль семьи. Это связано с различиями в патриархальности двух обществ.

Также различается представление о коллективе и индивидуальном пространстве. В русских пословицах нередко прослеживается идея уединения, приватности, необходимости личного пространства: «Мой дом - моя крепость». В узбекской традиции, напротив, акцент делается на открытость дома, гостеприимство, связи с соседями. Пословица «Қўшни билан тинч - уйингда тинч» подчёркивает важность гармонии с окружающими.

Таблица 2.4. Сравнительный анализ русских и узбекских пословиц о доме

№	Общий или различительный аспект	Русская пословица	Узбекская пословица	Комментарий
1	Универсалия: ценность родного дома	В гостях хорошо, а дома лучше	Ўз уйинг — ўз тўйинг (Ваш собственный дом - ваша собственная свадьба)	Дом — основа душевного покоя и уюта
2	Универсалия: внутренняя	Не красен дом углами, а	Қўзга кўринар уй эмас,	Приоритет душевного комфорта

	атмосфера важнее внешнего	красен пирогам	кўнгилга ётар уй бўлсин (Пусть у вас будет дом, где вас будут развлекать, а не дом, который нужно видеть)	
3	Универсалия: родной дом = родина	Родной дом и в поле мил	Ватан — хар бир одамнинг уйидир (Родина - это дом каждого человека)	Дом как символ национальной идентичности
4	Универсалия: роль женщины	Жена в доме — что огонь в печи	Аёл бор уйда файз бор (Есть женщина, в доме есть фея)	Женщина — источник уюта и благополучия
5	Различие: религиозная окрашенность	—	Уйда дуо бўлса, Аллох рози бўлади (Когда дом благословлен, Бог соглашается)	В узбекских поговках чаще присутствует исламский контекст
6	Различие: роль отца	—	Ота боши — уй боши (Глава отцовского дома - глава семьи)	В узбекской культуре ярче выражен патриархальный уклад
7	Различие: отношение к соседям	С добрым соседом жить легко	Кўшни билан тинч — уйингда тинч (Мир с соседом - мир в вашем доме)	В узбекской культуре сосед — часть жизненного пространства
8	Универсалия: гостеприимство	В тесноте, да не в обиде	Меҳмон келса — барака келади (Когда приходит гость - приходит благословени е)	Гость — священная фигура в обеих культурах

9	Универсалия: порядок в доме	Порядок в доме — порядок в голове	Тозалик бор уйга файз тушади (Благодать нисходит в дом, где царит чистота)	Чистота как моральная и религиозная норма
10	Универсалия: дом как место воспитания	Что в доме заведено — того и дети держатся	Фарзанд уйда нимани кўрса, шуни килади (Ребенок делает то, что видит в доме)	Воспитание через пример и уклад
11	Различие: структура высказывания	Антитеза (В гостях хорошо — дома лучше)	Параллелизм, рифма (Уйда тинчлик — кўнгилда ширинлик)	Русские пословицы более философские, узбекские — назидательные
12	Универсалия: дом как часть судьбы	Дом построить — жизнь наладить	Ўз уйинг — ўз кўрғонинг (Ваш собственный дом - ваш собственный замок)	Дом — символ зрелости и жизненного уклада
13	Различие: отношение к бедности	Пусть мала хата, да в ней согрета	Ёмон уйда хам тинчлик бўлса, яхшидир (Лучше, если даже в плохом доме царит мир)	Согласие важнее достатка
14	Различие: эмоциональность vs нормативность	Мир в доме — покой в душе	Сабр — уйни сақлар (Терпение - сохранит дом)	Русские пословицы — эмоциональные, узбекские — предписывающие
15	Универсалия: дом — центр традиций и памяти	Дом родителей — святыня детей	Ота уйи — фарзандга мерос (Отцовский дом - наследство ребенку)	Дом — источник преемственности поколений

Гостеприимство как ценность присутствует в обеих культурах, но проявляется по-разному. В русской пословице «В тесноте, да не в обиде»

важна моральная сторона приёма. В узбекской - «Меҳмон келса - барака келади» - гость несёт в дом не только радость, но и духовную пользу. Это демонстрирует религиозно-сакральное отношение к гостям в узбекском обществе.

Интересно сравнение отношения к чистоте и порядку в доме. В обеих культурах чистота рассматривается как знак уважения и благоустройства. Русская пословица «В доме порядок - в жизни лад» и узбекская «Тозалик бор уйга файз тушади» («Благодать нисходит в дом, где царит чистота») говорят об одинаковом понимании гигиены как этической нормы. Однако в узбекской культуре этот порядок чаще связывается с религиозной добродетелью.

Различия проявляются также в подходе к воспитанию детей. В узбекских паремиях подчёркивается авторитет родителей и важность примера: «Фарзанд уйда нимани кўрса, шуни қилади». В русской традиции идея воспитания также присутствует, но в менее директивной форме. Это связано с более строгими нормами семейного поведения в традиционном узбекском обществе.

Сходным является образ дома как центра жизни и символа жизненного пути. В обеих культурах есть выражения, где строительство дома приравнивается к обретению зрелости, успеха и укоренённости. Например, «Дом построить - жизнь наладить» (рус.) и «Ўз уйинг - ўз қўрғонинг» (узб.) – «Ваш собственный дом - ваш собственный замок». Это свидетельствует о высокой ценности оседлого образа жизни в обеих культурах.

Интересен также мотив бедности. В обеих традициях бедный, но мирный дом ценится выше богатого, но полного ссор. Русская пословица «Пусть мала хата, да в ней согрета» и узбекская «Ёмон уйда ҳам тинчлик бўлса, яхшидир» («Лучше, если даже в плохом доме царит мир») говорят об одинаковом приоритете согласия над материальным достатком. Это подчеркивает гуманистическую основу мировоззрения обоих народов.

В русской культуре пословицы часто имеют философский, созерцательный характер, отражающий размышления о жизни, судьбе, смысле. В узбекской - больше акцента на прагматизм, жизненную

целесообразность, соблюдение традиций. Это видно в том, как формулируются высказывания: русские - более афористичны, узбекские - более назидательны. Такие различия указывают на разный ритм жизни и мировосприятие.

Обе культуры признают важность преемственности и связи поколений через дом. Родительский дом - место памяти, традиций, духовного наследия. Русская пословица «Дом родителей - святыня детей» аналогична узбекской «Ота уйи - фарзандга мерос». Это единство символики говорит о сходном отношении к родовому и семейному началу.

Ещё одним интересным направлением сопоставления является образ дома как морального ориентира. В обеих культурах он выступает не только как пространство, но и как показатель личных качеств. Русская пословица «В доме, как в сердце - порядок виден» находит параллель в узбекской «Уй одамнинг кўзгусидир» («Дом - зеркало человека»). Это подчёркивает сходство восприятия дома как продолжения личности.

Пословицы обеих культур связывают отсутствие дома с утратой жизненной опоры. Дом ассоциируется с устойчивостью, корнями, самоуважением. «Человек без дома - как дерево без корня» (рус.) и «Уйсиз одам - елдаги барг» (узб.) – «Бездомный человек - лист в пустыне» содержат близкие метафоры. Это указывает на глубоко укоренённое представление о доме как условии полноценного существования.

Обе культуры демонстрируют настороженность к безответственному отношению к дому. Русская пословица «Развёл дом, да жить не умеет» и узбекская «Уй бор - файз йўқ» («Дом есть - благодати нет») выражают критику формализма и бездуховности. Это сходство подчеркивает важность не столько материального наличия дома, сколько его наполненности смыслом. Таким образом, внешняя форма без внутреннего содержания осуждается.

В обеих культурах дом связывается с трудом и усилием. Построить дом — это всегда результат настойчивой работы, личного вклада и ответственности. Пословица «Только трудом держится дом» в русском языке

имеет аналог в узбекском: «Уй ишсиз - чўлга айланади» («Дом без труда - станет пустыней»). Это говорит о трудовой этике как общем элементе менталитета.

В отношении к домашним обязанностям и быту также прослеживаются как сходства, так и различия. Русские пословицы чаще подчеркивают неорганизованность как человеческий недостаток, узбекские - связывают порядок с верой и моралью. Так, «Хозяйка, что в избе метёт, да за печкой срач» (рус.) акцентирует лицемерие, тогда как узбекская «Ташқариси тозалик, ичи расволик» («Снаружи чисто, внутри бедлам») имеет аналогичный смысл. Однако в узбекской культуре это дополнительно окрашивается религиозной оценкой.

В пословицах о супружеских отношениях также заметны культурные акценты. Обе культуры подчёркивают, что согласие между супругами - основа мира в доме. «Муж и жена - крылья дома» (узб.) и «Без жены и дом - не дом» (рус.) говорят о зависимости благополучия от личных отношений. При этом узбекские пословицы чаще структурированы назидательно и закрепляют социальные роли.

Русская традиция демонстрирует большую эмоциональную глубину и созерцательность в выражении, тогда как узбекская - практичность и нормативность. Это проявляется в формулировках: русские пословицы больше передают ощущение, а узбекские - правило. Например, «В доме мир - в душе лад» звучит как наблюдение, а «Сабр - уйни сақлар» («Терпение сохраняет дом») - как наставление. Такая разница форм отражает различия в модели коммуникации и образовательных установках.

И в русской, и в узбекской культуре дом служит фоном для основных жизненных событий. Рождение, свадьба, смерть, праздники - всё связано с домом. Русская пословица «Дом - начало жизни, а порог - путь» перекликается с узбекской «Уй - тадбирнинг боши» («Главная страница - начало мероприятия»). Это отражает сакрализацию пространства дома в обеих традициях.

Интересен и мотив одиночества в доме, который воспринимается как символ потери или боли. Русская пословица «Пустой дом - как пустая душа» и узбекская «Одамсиз уй қабрга ўхшайди» («Дом без людей - как могила») наполнены трагизмом. Обе формулы указывают на то, что истинная ценность дома - в людях. Без них даже самое красивое здание теряет смысл.

Тематика соседства и сообществ выражена более ярко в узбекской культуре. Махалля как элемент организации жизни обуславливает паремии типа «Қўшни билан тинч - уйингда тинч» («Мир с соседом - мир в вашем доме»). В русской культуре такие выражения есть, но менее многочисленны и не столь структурно значимы. Это свидетельствует о более сильной коллективистской ориентации узбекского общества.

Узбекские пословицы чаще фиксируют религиозную и духовную перспективу дома. Упоминание Аллаха, молитвы, бараката делает дом местом, где осуществляется связь с высшим. Русские паремии также содержат идеи благословения и Божьей воли, но в более обобщённой форме. Это различие говорит о более светском характере русской лингвокультуры.

Мотив преемственности и передачи дома детям выражен в обеих культурах, но с разной эмоциональной тональностью. Русская пословица «Дом родителей - святыня детей» имеет более духовный, ностальгический оттенок. Узбекская «Ота уйи - фарзандга мерос» («Отцовский дом - наследство ребенку») более формальна и нормативна. Это говорит о различии в восприятии семейной преемственности.

Важной точкой соприкосновения служит восприятие дома как метафоры судьбы и жизни. В обеих культурах дом становится не только местом, но и процессом, смыслом, испытанием. «Строить дом» — значит строить судьбу, «держат дом» — значит быть ответственным. Этот символизм делает концепт «дом» одним из центральных в обеих языковых картинах мира.

Интересна также форма выражения: русские пословицы часто строятся на антиномиях («в гостях хорошо - дома лучше»), а узбекские - на параллелизмах и рифмах («Уйда тинчлик - кўнгилда ширинлик»). Это

различие придаёт национальный колорит и отражает особенности поэтического мышления. Таким образом, не только содержание, но и форма выражения передаёт менталитет.

Сопоставление паремий о доме позволяет глубже понять сходства и различия культурных кодов русских и узбеков. Несмотря на общий гуманистический фундамент, каждая культура выражает свою модель мира, ценностей и социального поведения. Через пословицы раскрывается не только отношение к жилищу, но и к жизни в целом. Они служат зеркалом народной души и коллективного опыта поколений.

Таким образом, сравнительный анализ паремий о доме в русском и узбекском языках демонстрирует как значительное число универсальных ценностей, так и выраженные культурные различия. Концепт дома в обоих языках обогащён эмоционально, духовно и морально, но реализуется через разные акценты. В русском - больше личного, философского и эмоционального, в узбекском - больше общественного, нравственного и религиозного. Это делает изучение паремий уникальным способом понимания менталитета народа через язык.

Выводы по второй главе

Во второй главе были рассмотрены и проанализированы тематические группы пословиц и поговорок о доме в русском и узбекском языках, а также выявлена их национально-культурная специфика и сходства. Исследование показало, что в обоих языках концепт «дом» занимает центральное место в паремийном фонде, выступая символом уюта, безопасности, родственных связей, нравственного порядка и жизненного уклада. В пословицах обеих культур подчёркивается важность духовной атмосферы, согласия между членами семьи, роли женщины как хранительницы очага, а также ценность родного дома как источника эмоционального и культурного самоопределения.

При этом обнаружены и значимые культурные различия. В русской паремиологической традиции акцент чаще делается на внутренний мир человека, философское осмысление быта, эмоциональные переживания и индивидуальную автономию. В узбекской традиции, напротив, дом воспринимается прежде всего как коллективное пространство, связанное с религиозной практикой, строго структурированными семейными ролями и общественной моралью. Узбекские пословицы ярко отражают важность соседства, авторитета отца, общественного мнения и религиозного одобрения как условий гармоничного существования в доме.

Сопоставительный анализ выявил как универсалии, свойственные многим культурам (например, образ дома как центра жизни, символа счастья и устойчивости), так и специфические этнокультурные акценты, обусловленные историческими, религиозными и социальными условиями развития русского и узбекского народов. Таким образом, пословицы и поговорки о доме выступают важным лингвокультурным источником, позволяющим глубже понять менталитет, мировоззрение и повседневные ценности носителей двух языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Закljučая данное исследование, следует отметить, что пословицы и поговорки о доме являются важнейшими элементами лингвокультурного наследия как русского, так и узбекского народа. Они не только фиксируют представления о быте, семье и жизненных ценностях, но и формируют устойчивые поведенческие модели. Паремии отражают обыденную философию народа, его отношение к миру, к себе и к другим. Концепт «дом» в этом контексте выступает универсальным ключом к пониманию культуры.

Дом в русской и узбекской паремиологической традиции — это не просто жилище, а символ внутреннего покоя, морального порядка и жизненной опоры. Он связывается с такими понятиями, как родина, семья, благополучие, уважение, ответственность и духовная чистота. Через образ дома народ осмысливает вопросы счастья, судьбы, социального устройства и религиозного начала. Таким образом, дом в пословицах и поговорках выполняет роль культурного кода.

Проведённый лингвокультурологический анализ подтвердил, что паремии, несмотря на свою краткость, обладают высокой смысловой плотностью. Они несут в себе не только языковую, но и мировоззренческую информацию, позволяя реконструировать базовые ценности этноса. Особенность пословиц заключается в их универсальности и гибкости — они адаптируются к разным эпохам, оставаясь при этом верными культурным корням. Именно поэтому они продолжают использоваться в повседневной речи.

Сравнительный анализ показал, что в русском и узбекском языках дом воспринимается как сакральное пространство, требующее уважения, заботы и духовного наполнения. Пословицы обеих культур подчёркивают приоритет душевной гармонии над материальным благосостоянием. Мир в доме, взаимопонимание между членами семьи, уважение к старшим — всё это

составляет основу народной морали. Эти универсалии проявляются в многочисленных фольклорных выражениях.

При этом были выявлены и значительные культурные различия. Узбекские пословицы ярко демонстрируют религиозную окраску, опору на исламские ценности, коллективистский уклад и строгое распределение ролей в семье. Русские пословицы больше ориентированы на эмоциональные состояния, личные переживания и философские размышления. Эти различия объясняются историческими, социокультурными и географическими факторами.

Особого внимания заслуживает образ женщины в паремиях. В обеих культурах она предстает как хранительница домашнего очага, но если в русской традиции акцент делается на её эмоциональной роли, то в узбекской — на сакральной и социальной функции. Женщина — источник уюта, гармонии, воспитания, и в этом обе традиции сходятся. Однако степень нормативности и общественного контроля в узбекской культуре значительно выше.

Гостеприимство — ещё один важный аспект, отражённый в пословицах. И в русском, и в узбекском сознании дом — это место, куда можно пригласить гостя, поделиться едой, теплом, радостью. Но в узбекской культуре гость ассоциируется также с приходом бараката — духовного благословения, что придаёт понятию дополнительную глубину. Русская традиция в этом плане более светская, хотя и не менее тёплая.

Дом в паремиях — не только физическое место, но и образ, метафора, способ выражения национального характера. Через пословицы народ говорит о себе, о своих страхах, надеждах, идеалах. Они становятся зеркалом народной души, доступным каждому, кто умеет слушать язык культуры. Поэтому их значение выходит далеко за пределы лингвистического анализа.

Актуальность исследования подтверждается и тем, что в условиях глобализации возрастает интерес к национальной идентичности. Пословицы помогают сохранить связь с традициями, передать культурный опыт будущим

поколениям. Они играют важную роль в формировании межкультурной компетенции, особенно в контексте изучения иностранных языков. Через них открывается доступ к иному менталитету и образу жизни.

Практическая значимость работы заключается в возможности использовать её результаты в образовательной, лингвистической и культурологической практике. Материалы могут быть полезны при обучении русскому и узбекскому языкам, при разработке межкультурных программ, в переводе. Они также представляют интерес для этнолингвистов, фольклористов и педагогов. Исследование демонстрирует, как малые формы фольклора отражают большие смыслы культуры.

Методика сопоставительного лингвокультурологического анализа, применённая в работе, показала свою эффективность. Она позволяет выявлять не только явные, но и скрытые, глубинные смыслы, зашифрованные в пословицах. Компонентный, контекстуальный и семантический подходы в совокупности обеспечивают комплексное понимание феномена. Такой анализ может быть расширен и применён к другим концептам, значимым для национального самосознания.

Работа подтверждает, что концепт «дом» — это межкультурная универсалия, однако его наполнение отличается в зависимости от менталитета, религии, исторических условий. В этом заключается парадокс: понятие общее — выражение разное. И именно в этих различиях скрывается глубинная красота языков и культур. Сравнение позволяет не противопоставлять, а дополнять друг друга, углубляя взаимопонимание.

Значение дома как культурного символа будет оставаться актуальным и в XXI веке, несмотря на урбанизацию, миграцию, цифровизацию. Люди всё равно будут тянуться к образу «своего угла», где царит тепло, порядок, родная речь. Пословицы продолжают передавать этот архетип, сохраняя его от забвения. Они служат связующим звеном между прошлым и будущим.

Таким образом, концепт «дом» в пословицах русского и узбекского языков представляет собой богатейшее поле для лингвокультурного анализа.

Через него можно исследовать национальные особенности, ценности, повседневную философию и стиль жизни. Взаимное изучение этих выражений открывает путь к культурному диалогу и уважению к многообразию. А сам язык вновь подтверждает свою роль как хранителя и носителя коллективной памяти.

И в заключение следует подчеркнуть, что изучение пословиц — это не только научный, но и гуманистический акт. Это попытка понять другого через слово, фразу, образ, укоренённый в культуре. Дом — это не только стены, но и язык, в котором живёт народ. И пока мы умеем читать и слышать эти пословицы, жива и сама культура.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллаева Ш. Д. Словообразовательные категории как фактор системности глагольной лексики в современном русском языке: Автореф. дисс... канд. филолог. наук. — Ташкент, 2011. — 25 с.
2. Авдеева И.Б. Русский речевой этикет с точки зрения западноевропейского менталитета // Русский язык и культура (изучение и преподавание), Москва, 28–30 ноября 2000 года / Шаклеин В.М. (ответственный редактор). М., 2000. С. 49–50
3. Азизова Н.Б. Лингвокультурологическая интерпретация фразеологизмов русского и узбекского языков / Н.Б. Азизова, Ш. Ибадуллаева // РКИ: Лингвометодическая образовательная платформа : Сборник трудов Международной научно-практической конференции, Белгород, 26 мая 2023 года. — Белгород: Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2023. — С. 6-12.
4. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М., 2022
5. Алиева В.Ф. Основные направления исследований современной фразеологии / В.Ф. Алиева // Филология. — 2020. — № 6(30). — С. 49-55.
6. Алматова Р.А. Обучение русскому языку в узбекских вузах: динамика последних лет // Вестник науки и образования. 2021. № 6 (109). Ч. 1. С. 64–66.
7. Аминова М. Сравнительная характеристика лексических систем русского и узбекского языков // Вопросы языкознания. — 2020. — № 2. — С. 55-67.
8. Амиркулова З.М. Семантика глагольных фразеологизмов русского и узбекского языка / З.М. Амиркулова // Гуманитарный трактат. — 2018. — № 24. — С. 21-23.

9. Анисимова И.Н. О проблемах преподавания русского языка в узбекской аудитории // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Труды и материалы Международной конференции. В 2 томах. Том 1. 2017. С. 10–12.
10. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) /Е. Ф. Арсентьева. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2022.172с.
11. Афанасьев, А. Н. Мифы древних славян/ А. Н. Афанасьев — Москва: РИПОЛ Классик, 2014. — 290 с.
12. Васильева Т.В. К вопросу о методической классификации языка в специальных целях в российском образовательном пространстве // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2022. № 7. С. 1142–1147.
13. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография : избранные труды / В.В. Виноградов. — Москва : Наука, 1977. — 312 с
14. Глушкова И.В. Фразеология как отражение национального менталитета в языковой картине мира / И. В. Глушкова // Апробация. – 2015. – № 1(28). – С. 116-117.
15. Дюстер Е.А., Ланцева Е.А., Яковлева Е.А. Согласование причастных конструкций на занятиях по РКИ для студентов-узбеков в техническом вузе // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам LXI междунар. науч.-практ. конф. № 7 (61). М., 2022. С. 14–12.
16. Ененкова Л. Н. Английский через призму пословиц и поговорок/ Л. Н. Ененкова, О. Н. Ененкова. — Харьков: ООО «КИО», 2001. — 136 с. — Текст: непосредственный.
17. Жуков В.П. Русская фразеология : учеб. пособие / В.П. Жуков, А.В. Жуков. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Высшая школа, 2006. — 408 с..
18. Капаева Е.А. Фразеологизмы со значением «дом» как средство речевого и личностного развития / Е.А. Капаева // Слово. Словесность.

Словесник : материалы международной научно-практической конференции преподавателей и студентов, посвященной Году педагога и наставника и Году русского языка как языка межнационального общения СНГ, Рязань, 20 апреля 2023 года / Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина. Том Выпуск IX. – Рязань: Индивидуальный предприниматель Коняхин Александр Викторович, 2023. – С. 320-324.

19. Короткова, М. А. Пословицы и поговорки: проблема определения понятий / М. А. Короткова. — Текст : непосредственный // Исследования молодых ученых : материалы ХСII Междунар. науч. конф. (г. Казань, декабрь 2024 г.). — Казань : Молодой ученый, 2024. — С. 107-112. — URL: <https://moluch.ru/conf/stud/archive/526/18753/> (дата обращения: 06.05.2025).

20. Лебедева В. «как у себя дома»: анализ культурных компонентов в структуре фразеологизмов русского языка, содержащих названия дома и его элементов / В. Лебедева // Русский язык в XXI веке: исследования молодых : материалы IX международной научной студенческой конференции, Нур-Султан, 14 февраля 2022 года. – Сургут: Сургутский государственный педагогический университет, 2022. – С. 41-44.

21. Мамараимова У.Т. Основные теоретические аспекты фразеологии / Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук № 6 (113) 2021 г.

22. Мамасолиев У. Антонимические группировки в русском и узбекском языках: Дисс. ... канд. филолог. наук. — Ташкент, 2011. — 169 с.

23. Мамедгасанова А.А. Дом, семья, очаг в языковой картине мира разных народов: соотношение концептов / А.А. Мамедгасанова

24. Мардонов, Д. Р. Информационные и инновационные технологии в преподавании узбекского языка / Д. Р. Мардонов, Н. И. Аминова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 14 (118). — С. 557-559. — URL: <https://moluch.ru/archive/118/32534/> (дата обращения: 06.05.2025).

25. Матевосян, И. А. Пословицы и поговорки в русской и английской литературе / И. А. Матевосян, С. В. Мигунова. — Текст : непосредственный //

Юный ученый. — 2023. — № 3 (66). — С. 51-53. — URL: <https://moluch.ru/young/archive/66/3403/> (дата обращения: 06.05.2025).

26. Мельникова А.Ю. Проблемы обучения русскому языку студентов из Узбекистана // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2023. № 2. С. 50–54.

27. Миронова Л.В. Будьте как дома, но не забывайте, что вы в гостях: гостевой этикет в пословицах и поговорках русского народа / Л. В. Миронова // Материалы Научной сессии 2017 Борисоглебского филиала ФГБОУ ВО "ВГУ", Борисоглебск, 01–30 апреля 2017 года / Борисоглебский филиал ФГБОУ ВО "Воронежский государственный университет". – Борисоглебск: ООО "Кристина и К", 2017. – С. 158-159. – EDN YQEOXU.

28. Морозова, О. И. Фразеологические единицы (пословицы и поговорки) в сопоставительном аспекте / О. И. Морозова, Л. В. Бруслова, О. А. Шаймарданова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 10 (457). — С. 56-59. — URL: <https://moluch.ru/archive/457/100596/> (дата обращения: 06.05.2025).

29. Пардаев А. С. и др. Учебно-методическое пособие по русскому языку для учащихся академических лицеев. — Самарканд: СамГУ, 2023. — 63 с. и мн. др.

30. Сайдахмедова Д.Х. Особенности преподавания русского языка в учреждениях общего среднего образования с узбекским языком обучения // Academic Research in Educational Sciences. 2021. Vol. 2. Is. 9. С. 206–209

31. Сафармахматова З.Н, Хуррамова Г.М, Межъязыковое сопоставление фразеологических единиц в английском, русском и узбекском языках / Гуманитарный трактат № 60 , 2019: с75

32. Сафармахматова З.Н. Межъязыковое сопоставление фразеологических единиц в английском, русском и узбекском языках / З. Н. Сафармахматова, Г. М. Хуррамова // Гуманитарный трактат. – 2019. – № 60. – С. 7-8. – EDN GMZBWO.

33. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): Учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков. — М.: Флинта: Наука, 2020. — 264с
34. Сравнительный анализ русского и узбекского языков для отграничения ошибок интерференции от речевых. — URL: <https://dzen.ru/a/YbgEBuqlrBOXudf> (Дата обращения 12.05.2025)
35. Талипова Р. Т. Сопоставительный курс грамматики русского и узбекского языков (для самостоятельного изучения). — Ташкент: Chashma print, 2009. — 134 с.;
36. Таштемирова З. С. и др. Практический курс русского языка (учебное пособие для студентов гуманитарных и технических вузов с узбекским языком обучения). — Ташкент: Узбекистан, 2021. — 248 с.
37. Ткачев О. Русский язык в Узбекистане: плюсы и минусы [Электронный ресурс] // Информационный портал фонда «Русский мир». 23.12.2021 URL: <https://ruskiymir.ru/publications/296153/> (дата обращения 13.05.2025).
38. Толыпина Ю. А. Использование интерактивных технологий в образовательном процессе // Педагогическое мастерство: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, апрель 2012 г.). М.: Буки-Веди, 2012. С. 300–301.
39. Томчани, Л. В. Типологические контрасты русского и узбекского языков в методическом аспекте / Л. В. Томчани. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 14 (148). — С. 736-738. — URL: <https://moluch.ru/archive/148/41494/> (дата обращения: 06.05.2025).
40. Ураимов К.М. Ўзбек мектептеринде кыргыз тилин окутуунун айрым маселелери. (окуу усулдук колдонмо). - Б.: «Жак-Принт», 2019. - 58-б
41. Ураимов К.М. Улуттук эмес мектептерде кыргыз тилин окутуунун маселелери. (Окуу усулдук колдонмо). - Б.: «Бийиктик плюс», 2019. - 160-б

42. Шадиева Д. К. Способы переноса фразеологизмов из одного языка в другой / Д. К. Шадиева // Языковые категории и единицы: синтагматический аспект : Материалы пятнадцатой Международной научной конференции, посвященной 70-летию кафедры русского языка, Владимир, 26–28 сентября 2023 года. – Владимир, 2023. – С. 520-523.
43. Абдурахимов М.М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. Т.:Академнашр, 2014.— 703 с.213
44. Большой Академический Словарь русского языка. Т. 5. Деньга-Жюри. Гл. ред. К.С. Горбачевич. – М.-С.-Пб., 2006.
45. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка, М.: 2014. - 512 с.
46. Рассохин П.А. Пословицы и поговорки народов мира / П. А. Рассохин. – 2024. – 130 с
47. Садыкова М.С. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. — Ташкент : Гл. ред. Узб. сов. энцикл., 1989. — 334 с.; 22. — ISBN 5-89890-016-0.
48. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М. Рус.яз. - Медиа, 2007 – 334 с.
49. Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4 000 словарных статей / Молотков Александр Иванович, Войнова Лидия Адольфовна. — М. : «Советская энциклопедия», 1968. — 543 с.
50. Anscombe, J.-C. Parole proverbiale et structures métriques / Anscombe, J.- C. — Текст // Langages. — 2000. — № 139. — 221 — С. 2–26